

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
Минский государственный лингвистический университет



МИНСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЮРКОЛОГИИ**

Тезисы докладов международной научно-практической конференции  
Минск, 7–8 декабря 2023 г.

Минск  
МГЛУ  
2024

УДК 811.512.1'42(043.2)  
ББК 81я4  
Т 985

Рекомендованы Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол № 2 (72) от 05.07.2024 г.

Рецензенты: кандидат филологических наук *К. В. Карасёва* (БГУ); кандидат филологических наук, доцент *Н. В. Михалькова* (МГЛУ)

**Актуальные** проблемы тюркологии : тез. докл. междунар. науч. конф., Т 985 Минск, 7–8 декабря 2023 г. – Минск : МГЛУ, 2024. – 60 с.

ISBN 978-985-28-0256-7

Сборник включает тезисы докладов Международной научной конференции, проходившей 8 декабря 2023 года в Минском государственном лингвистическом университете. Рассматриваются структурно-семантические и функциональные особенности тюркских языков, проблемы передачи жанрово-стилистических особенностей языковых единиц в различных типах дискурса. Предназначен для специалистов в области тюркологии.

УДК 811.512.1'42(043.2)  
ББК 81я4  
Т 985

ISBN 978-985-28-0256-7

© УО «Минский государственный  
лингвистический университет», 2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Андрущук Т.М.</i> Грамматикализация глагола <i>durmak</i> в турецком языке.....	4
<i>Баскина Д.А.</i> Способы образования наречий в турецком языке.....	6
<i>Бугаенко К.Ю.</i> Прецедентный феномен в рекламных текстах косметических брендов.....	8
<i>Дардыкова Н.В.</i> Степень грамматикализации акционсартовых форм в турецком языке.....	10
<i>Двуреченская М.В.</i> Лексические особенности перевода доверенностей в турецком языке.....	13
<i>Каблаш Д.В.</i> Гендерные стереотипы в песнях Зейнеп Бастык и Эмира Джана Игрека.....	15
<i>Конопленко К.И.</i> Стратегии речевого воздействия в рекламных текстах на турецком языке.....	18
<i>Либак К.С.</i> Способы перевода междометий с турецкого языка на русский язык.....	20
<i>Либак М.С.</i> Невербальные способы выражения вежливости в турецком языке.....	21
<i>Лашукевич С.А.</i> Стратегия перевода деловой документации (турецкий язык).....	22
<i>Лисовский Р.В.</i> Переводческий аспект структурных особенностей понудительного залога в турецком языке.....	26
<i>Лицкевич О.С.</i> Особенности фонетики и фонологии современных поп-исполнителей.....	28
<i>Малаховская Е.А.</i> Способы изучения турецкоязычных топонимов.....	31
<i>Павлюченко А. А.</i> Арабизмы в турецком кинодискурсе.....	34
<i>Стельмах К.В.</i> Междометия в мультсериале «Маша и Медведь» и способы передачи на турецкий язык.....	38
<i>Федосеенко Е.П.</i> Особенности использования артикля <i>bir</i> в речах Р. Т. Эрдогана.....	41
<i>Azap, S., Tishkevich A.</i> Belarus ve Türk Kültüründe Maslenitsa ve Nevruz Bayramı kutlamaları.....	42
<i>Berberoğlu S.S.</i> Makine ve İnsan Çeviri Sorunları (Türkçe-Rusça Dil Çifti Örneği).....	47
<i>Kara A.</i> Yabancılarla Türkçe öğretiminde edebî türlerin etkisi.....	50
<i>Karayazı Özsayın S.</i> Özel Eğitimde Fen Kavramlarının Öğretimine İlişkin Öğretmen Görüşleri.....	53
<i>Özkasap H.</i> Savaş Bağlamında Diplomasi Alanında Kullanılan Kavramların Analizi.....	56

## Грамматикализация глагола *durmak* в турецком языке

Андрошук Т.М.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

В данной работе функционально-диахронический подход используется при рассмотрении актуальной темы, а именно, для изучения этапов грамматикализации турецкого глагола *dur-* ‘стоять’. В работе рассматриваются морфосинтаксические изменения в ходе развития *dur-* ‘стоять’ из полнозначного глагола в грамматический показатель. Источником материала для данного доклада послужили исследовательские работы Т. А. Майсака [1], Р. Арата [2], Т. Генджана [3], Ш. Сами [4], С. Тезджана [5], П. Явузарслана [6] по данной тематике.

Глагол *dur-* ‘стоять’, начавший свою историю в качестве полнозначного глагола позиции, ближе к VIII в. претерпел ряд морфосинтаксических изменений и стал употребляться в качестве вспомогательного глагола в составе аналитических конструкций [5, s.148]: *Sansar uçı tüpükginçe pek tenggü turur/ Samsāranın ucu sona erinceye kadar, sağlam, ebedî durur.* ‘До конца Самсары она стоит незыблемо, вечно’ [2, s. 72–73]; *tengri kolu telim turur/ tanrının eli çoktur.* ‘У Господа много рук’ 11 Текст 501 (17) [2, s. 112–113]; *Tırmanmak istersen, düzdür; aşmak istersen, yüksektir.* ‘Если вы хотите подняться, то она плоская; если хотите преодолеть, то она высокая’ [2, s. 287].

Именно в период перехода из вспомогательного глагола в связку, глагол *-dur-* ‘стоять’ стал сочетаться с деепричастными конструкциями для выражения длительности [6, s. 111]. В XI в. впервые мы также можем наблюдать сочетаемость связки *dur-* ‘являться, быть’ с другими глаголами, что свидетельствует о процессе семантического выветривания, являющегося частью грамматикализации. В староанатолийском турецком языке также встречаются составные глаголы с формой *-e tur-/e dur-*; *-ı tur-/i dur-*, которые выражают продолжительность: *Gözünile müşāhede kılu turursın* MR 167a/17. ‘Глазами вы наблюдаете за происходящим’; *ve dağı ta‘ām yéyü tururken şuyı çok içteyesin* MR 169a/2. ‘И не пейте много воды во время приема пищи’ [6, s. 364, 366].

Параллельно со связующей функцией *dur-* ‘стоять’ начал использоваться в функции аффикса третьего лица, но морфосинтаксический переход не был завершён до конца османского периода, поскольку глаголы *durur* и *-dururlar-* ‘стоять’ долго употреблялись в смешанных формах наряду с аффиксальными [3, с. 289]. В самом начале процесса грамматикализации аффиксы третьего лица всегда были с огубленными гласными и звонким согласным *d*. Позднее, на рубеже XIX–XX вв. представленный аффикс добавил в свою парадигму глухую согласную *t*, что свидетельствует об адаптации к закону сингармонизма [4, s.203].

Данный аффикс зачастую опускается при употреблении с другими частями речи, но полностью не исчез. Глагол *dur-* 'стоять' претерпел значительные изменения за свое многовековое развитие.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Майсак, Т. А. Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Т. А. Майсак. – М., 2002. – 287 л.
2. Arat, R. Eski Türk Şiiri / R. Arat. – Ankara : TDK Yay., 1991. – 505 s.
3. Gencan, T. Dilbilgisi / T. Gencan. – Istanbul : TDK Yay., 1971. 638 s.
4. Sâmî, Ş. Kâmûs-ı Türkî / Ş. Sâmî. – Istanbul : Çağrı Yay., 1996. – 1582 s.
5. Tezcan, S. Türk Ansiklopedisi, Cilt XXXIII / S. Tezcan. – Ankara : MEB Yay., 1983. – 768 s.
6. Yavuzarslan, P. Mûsâ Bin Hâcî Hüseyin el-İznicî Münebbihü'r-Râkidîn (Uyurları Uyandırucu) I, Giriş-İnceleme-Tenkitli Metin-Dizin / P. Yavuzarslan. – Ankara : MEB Yay., 2002. – 2232 s.

## Способы образования наречий в турецком языке

Баскына Д.А.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

По морфологическим признакам турецкий язык относят к агглютинативным языкам.

С точки зрения морфологического состава слова в турецком языке следует различать корень (основу) и аффикс [1].

Основа представляет собой устойчивый звуковой комплекс, который характеризуется определенным сематическим единством и функционирует самостоятельно как обозначение предмета, признака предмета, действия или грамматического отношения.

Аффикс представляет собой звуковой комплекс, который фонетически зависит от основы и приобретает семантическое единство только в соотношении с основой [1].

По морфологическим и семантическим признакам выделяют имена (существительные, прилагательные, числительные), глаголы и служебные части речи (междометия, союзы и послелогии).

Между глаголами и именами существуют глагольные имена, между именем и служебными словами существуют служебные имена. Также среди имен можно выделить числительные и местоимения.

Прилагательные по семантическим признакам можно выделить только качественные. Относительных прилагательных нет. Их функцию выполняют имена в предпозиции. Например: *kadın* 'женщина', *kadın çantası* 'женская сумочка', *mutfak* 'кухня', *mutfak mobilyası* 'кухонная мебель'.

Каждое прилагательное в синтаксическом плане может выступать в роли 1) существительного, 2) наречия.

Наречия в турецком языке используются для изменения или уточнения значения глагола, прилагательного или другого наречия. Они могут образовываться различными способами.

Самый простой и распространенный способ это использование слова, которое семантически входит в группу прилагательных, в предпозиции по отношению к глаголу [2]. Например: *güzel* 'красивый', *o güzel şarkı söylüyor* 'она красиво поет', *kötü* 'плохой', *işini kötü yaptı* 'он плохо выполнил свою работу'.

Еще один способ это использование слова, которое семантически входит в группу имен, в предпозиции по отношению к глаголу. Однако, в этом случае необходимо использование словообразующего аффикса *-ca*, послелога *gibi*, служебного слова *olarak* либо показателя деепричастия (*-casına*): *çocukça*, *çocuk gibi*, *çocukcasına* 'по-детски, словно ребенок' [2].

Также распространены случаи удвоения основы: *garip garip baktı* 'очень странно смотрел', *uzun tu uzun konuştu* 'долго-долго говорил' [2].

Также возможно образование наречия от семантического прилагательного при помощи словообразовательного аффикса. Однако, такое наречие будет передавать усилительный признак прилагательного. Например: *iyi* 'хорошо', *iyice* 'хорошенько', *hızlı* 'быстро', *hızlıca* 'быстренько'.

Интересны случаи перехода слов в различные грамматические категории и в конечном счете выполняющих функции наречия. Например: *kesin-lik-le*, где *kesin* 'точный' *kesinlik* 'точность' *kesinlikle* 'непреречно' либо *olabil-diğin-ce* 'со всей мочи'.

Таким образом, отметим, что категория наречия не имеет одного способа образования. Поскольку турецкий язык обладает мощным грамматическим аппаратом, существуют морфологические средства образования наречий, однако наречиями могут быть разные слова, которые позиционно выполняют функцию наречия.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Джикия, М. С. Структура словоформ турецкого языка / М. С. Джикия. – Тбилиси : Мецниереба, 1984. – 116 с.
2. Дмитриев. Н. К. Турецкий язык / Н. К. Дмитриев. – М. : Изд-во восточной лит-ры, 1960. – 95 с.

## Прецедентный феномен в рекламных текстах косметических брендов

Бугаенко К. Ю.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

подавляющее большинство рекламных текстов содержат в себе всевозможные игровые приемы, что обусловлено основной целью рекламы - привлечение внимания потребителя.

Целью нашего исследования является изучения такого вида языковой игры, как прецедентный феномен в рекламных текстах на английском, турецком и русском языке и выявление границ его функционирования как средства, усиливающего прагматическое воздействие на аудиторию.

Прецедентность - это использование в языковой игре отсылок к широко известным культурным образам, музыкальным и художественным произведениям, клишированным фразам. [1, с.220]

Применительно к сфере рекламы С. В. Ильясова выделяет следующие источники прецедентности:

- поэзия и худ. литература (библейские тексты, мифология, фольклор, народные сказки)

- фразеологизмы (идиомы, пословицы и поговорки)

- художественные фильмы и мультфильмы

- фоновые знания из области культуры, науки и истории (узнаваемая реклама, музыкальные произведения) [1, с.220]

Нами было проанализировано 50 рекламных текстов косметической продукции. Из всех примеров в 13 были использованы прецедентные феномены. Их источниками чаще всего являлись широко известные культурные образы, художественные фильмы, а также узнаваемые среди определенных общественных групп термины и названия.

В одном из примеров рекламных текстов была использована отсылка на новогоднюю ночь. С Новым Годом у большинства людей ассоциируется красный цвет. Именно это ассоциативное соответствие и использовали авторы данного рекламного текста, упоминая красную помаду.

Второй яркий пример, который нам встретился, очень актуален для 2023 года. Летом вышел фильм "Барби", один из самых ожидаемых фильмов года, взорвавший интернет. Этим событием воспользовалась компания NYX, которая в июле 2023 года выпустила новую коллекцию косметики под названием Barbie Movie Makeup Collection.

Реклама новой коллекции, вдохновленной фильмом Барби, проводилась очень обширно и несмотря на то, что фильм вызвал когнитивный переворот в обществе, на рекламе это никак не отразилось. В фильме Барби, находясь в состоянии экзистенциального кризиса, бунтовала против системы гендерной социализации и боролась с токсичными стереотипами. Однако рекламодателям выгодно поддерживать образ

идеальной Барби, чтобы мотивировать девушек покупать их продукты, которые помогут стать более похожей на Барби – «идеала женской красоты».

При описании Барби в рекламе встречаются следующие выражения: *parlak renkler* 'яркие цвета', *her kızın hayali* 'мечта любой девушки', *charm* 'обаяние', *mükkelmel* 'идеальная', *şık* 'шикарная', *muhtazam vücutlu* 'соблазнительная', *sarışın* 'светловолосая', *mavi gözlü* 'голубоглазая', *resrembe* 'ярко розовая' ve *pürüzsüz* 'безупречная'. Однако в фильме Барби предстает перед нами абсолютно противоположной.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что компании используют различные прецедентные образы, чтобы создать более выразительный рекламный текст для привлечения внимания целевой аудитории, так как прецедентные образы делают рекламные тексты прагматически интенсивными: они эмоционально воздействуют и поддерживают контакт с читателями. Чаще встречаются источники прецедентных выражений, которые узнаваемы большим числом читателей, относящихся к различным слоям населения, например, широко известные культурные образы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ильясова С. В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С. В. Ильясова, Л. П. Амири. – М. : Флинта, 2009. – 296 с.

## Степень грамматикализации акционсартовых форм в турецком языке

Дардыкова Н.В.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Акционсартовые формы в данной работе рассматриваются, как сложновербальные конструкции, передающие аспектуальные значения. На материале турецкого языка данные формы могут передавать как универсальные значения (длительность, фазовость, кратность), так и лингвоспецифичные, передающие субъектно-объектную ориентацию или указывающие на направленность действия. Всего на материале Национального корпуса турецкого языка [1] было рассмотрено 4084 контекста, из которых 2500 – с *-Ivermek* ‘происходить быстро, неожиданно’, 582 – с *-Ip/-Adurmak* ‘продолжать’, 573 – с *-Ip/-Akalmak* ‘продолжать, оставаться’, 429 – с *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться, длиться (из прошлого в настоящее)’. Другие формы либо вообще нам не встретились (*-mAyA görmek* ‘стать причиной’, *-Akoymak* ‘продолжать’), либо показали нерелевантное для анализа количество контекстов (*-Ayazmak* ‘чуть было не сделать что-либо’ – 25 контекстов, *-Ip gitmek* ‘продолжаться (из настоящего в будущее)’ – 17 контекстов).

Актуальность изучения грамматикализации рассматриваемых форм заключается в том, что степень их грамматичности и коммуникативной востребованности позволяет пролить свет на функциональную значимость категории вида в турецком языке.

Степень грамматикализации акционсартовых форм связана с морфологизацией, десемантизацией и сферой действия.

Применительно к анализируемым конструкциям морфологизация проявляется через степень слияния вспомогательного глагола с основным глаголом, что позволяет рассматриваемые формы на являющиеся частью сложных слов (формы на *-Ivermek* ‘происходить быстро, неожиданно’, *-Adurmak* ‘продолжать’, *-Akalmak* ‘продолжать, оставаться’ и *-Agelmek* ‘продолжаться, длиться (из прошлого в настоящее)’) и аналитические формы (формы с деепричастиями на *-Ip*). Как показывает анализ, в формах с деепричастиями на *-Ip* наблюдается утрата морфосинтаксической автономности вспомогательного глагола, что прослеживается через невозможность менять свое положение по отношению к основному глаголу и принимать зависимые слова.

Десемантизация проявляется через степень утраты целостности содержания, то есть путь от лексически полноценного глагола в составе конструкции до грамматического показателя. Рассматриваемые акционсартовые формы являются результатом переосмысления глаголов-источников, обозначающих:

1) положение в пространстве: *durmak* 'стоять' -> *-Ip/-Adurmak* 'продолжать'; *kalmak* 'оставаться на месте' -> *-Ip/-Akalmak* 'продолжать, оставаться';

2) физическое действие: *vermek* 'давать' -> *-Ivermek* 'происходить быстро, неожиданно';

3) движение: *gelmek* 'приходить' -> *-Ip/-Agelmek* 'продолжаться, длиться (из прошлого в настоящее)'.

Данные типы источников относятся к базовым, наиболее часто встречающимся в языках мира [2], а их семантика оказывает влияние на значение полученных в результате акционсаровых форм, когда *-Ip/-Adurmak* 'продолжать' означает длительное или часто повторяющиеся действие, *-Ip/-Akalmak* 'продолжать, оставаться' передает оцепенение в том или ином физическом или душевном состоянии, а *-Ip/-Agelmek* 'продолжаться, длиться (из прошлого в настоящее)' обозначает характер протекания действия.

Судя по типу выражаемых значений, акционсартовые формы могут конкурировать с другими грамматическими формами или служить единственным средством передачи аспектуальных значений. Так, *-Ivermek* 'происходить быстро, неожиданно' является единственным способом передачи быстроты действия, а остальные формы конкурируют в выражаемых ими значениях длительного протекания действия с более регулярными видо-временными формами на *-Iyor*, перифрастическими конструкциями, а также с именными формами на *devam etmek* 'продолжать'.

Сфера действия акционсартовых форм в нашей работе сводилась к коллокационным возможностям вспомогательных глаголов.

Формы на *-Ivermek* 'происходить быстро, неожиданно' свободно сочетаются с глаголами разных типов, чаще всего обозначающих физическое действие (29%) и движение (26 %). Схожую сочетаемость демонстрируют и формы на *-Ip/-Adurmak* 'продолжать' – *-Ip durmak* 'продолжать' в 55% случаев используется с глаголами движения, а *-Adurmak* 'продолжать' в 33 % случаев сочетается с глаголами физического действия. Частым является также употребление глаголов говорения (20% для обоих типов конструкций), интеллектуальной и социальной деятельности (12% с *-Ip durmak* 'продолжать' и 10 % с *-Adurmak* 'продолжать'), эмоционального и физического состояния (6% и 10 % соответственно).

Коллокационные возможности форм на *-Ip/-Akalmak* 'продолжать, оставаться', по-видимому, определяются семантикой глагола-источника *kalmak* 'оставаться на месте': в 74% контекстов используются физического (*uyuyakalmak* 'заснуть') и эмоционального состояния (*şaşırakalmak* 'удивиться'), в котором субъект остается, застревает помимо своей воли. В 18 % контекстов используются глаголы с собирательной семантикой (*sıkışıkalmak* 'продолжить толкаться'), а в остальных случаях – полнозначный глагол *kalmak* 'оставаться на месте' (*kalakalmak* 'замереть'). При этом подобная сочетаемость с полнозначным глаголом-источником может свидетельствовать о большей степени десемантизации вспомогательного глагола в составе акционсартовой формы.

Ограниченную сочетаемость имеют и формы на *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться, длиться (из прошлого в настоящее)’, поскольку в 75 % контекстов используются с длительным глаголом *sürmek* ‘длиться’ (*süregelen başarısızlık* ‘продолжающиеся неудачи’), в 20 % – с глаголами говорения (*yüzyıllardır dilden dile söylenegelmek* ‘столетиями передаваться из уст в уста’) и интеллектуальной деятельности и восприятия (*düşünegelmek* ‘продолжать думать (до какого-то момента в настоящем)’, в оставшихся 5 % – с *devam etmek* ‘продолжаться’ (*devam edegelen mücadele* ‘продолжающаяся по настоящий момент борьба’).

Таким образом, степень грамматикализации акционсартовых демонстрирует определенные различия. Так, формы *-Ivmek* ‘происходить быстро, неожиданно’ являются основным способом передачи быстроты действия в турецком языке, они продуктивны и имеют широкую сферу действия, что делает их в большей степени грамматикализованными. Формы на *-Ip/-Adurmak* ‘продолжать’ и *-Ip/-Akalmak* ‘продолжать, оставаться’ представляются в меньшей степени грамматикализованными, поскольку конкурируют с более регулярными морфологическими способами выражения длительности действия и их сочетаемость регулируется семантикой глагола-источника, однако, судя по выражаемым оттенкам характера протекания действия, они заняли свою нишу среди других способов выражения продолженности действия. Семантика форм на *-Ip/-Agelmek* ‘продолжаться, длиться (из прошлого в настоящее)’ затемняется длительной семантикой полнозначных глаголов, к которыми эти формы сочетаются, что делает их слабо грамматикализованными.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Türkçe ulusal derlemi (TUD) [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.tnc.org.tr>. – Date of access: 12.12.2023.
2. Heine, B. Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization / B. Heine. – New York : Oxford Univ. Press, 1993. – X, 162 p.

## Лексические особенности перевода доверенностей в турецком языке

Двуреченская М.В.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

В турецком языке существует множество заимствованных слов, которые вошли в повседневную лексику и использовались в различных сферах, включая юридическую.

В случае доверенностей, которые являются юридическими документами, использование заимствованных слов может быть обусловлено потребностью в технических и юридических терминах, которые с течением времени становятся устоявшимися и широко используются в юридической практике.

Целью доклада стало изучение особенностей употребления заимствований в юридической сфере на примере доверенностей путем выявления соотношения заимствованной и исконной лексики и установления различий синонимичных языковых единиц.

Для этого мы проанализировали три группы различных по тематике доверенностей (медицинская, техническая, юридическая) и выявили в процентном соотношении количество заимствованных и исконно турецких слов: 40% – турецких, 29% – арабских, 14% – французских, 6% – итальянских, 3% – греческих, 2% – других. Для анализа было отобрано 30 сходных по семантике единиц, из которых полностью синонимичными стали 10 пар (*şahıs/kişi* ‘лицо’, *amaç/maksat* ‘цель’, *belge/evrak/doküman* ‘документ’, *damga/mühür/kaşe* ‘печать’, *kimlik/pasaport* ‘удостоверение личности’, *şirket/firma* ‘фирма’).

Например, семантика арабского слова *şahıs* ‘лицо’ и турецкого слова *kişi* ‘лицо’ одинакова и оба варианта используются в доверенностях. Пример: *Burak ismiyle kişiye/ şahsa ait olduğunu...* ‘принадлежащей **лицу** по имени Бурак’.

Слова *amaç* ‘цель’ (фарси) и *maksat* ‘цель’ (араб.) семантически схожи и часто встречаются в доверенностях. Слово *amaç* ‘цель’ пришло в турецкий язык в 1969 году, как неологизм, сразу вошло в употребление, произошло слияние значений с *maksat* ‘цель’ и другими (например, *hedef* ‘цель’). На данный момент *amaç* ‘цель’ наиболее распространено в специальных доверенностях.

Остальные пары были разделены на следующие группы: семантически различающиеся и различающиеся по сфере употребления.

*Kimlik* ‘удостоверение личности’ (тур.) и *pasaport* ‘удостоверение личности’ (итал.) различаются по сфере употребления: *kimlik* ‘удостоверение личности’ используется внутри страны, а *pasaport* ‘удостоверение личности’ является документом для выезда за границу. *Şirket*(араб.) и *firma*(итал.)

‘фирма’ также различаются по сфере употребления, *şirket* ‘фирма’ – это наименование организации, например, *Limited şirket* ‘компания с ограниченной ответственностью’, а *firma* ‘фирма’ – конкретная компания, например *LC Waikiki firması* ‘фирма LC Waikiki’.

*Belge*(тур.), *evrak*(араб.), *doküman*(франц.) на русский язык передаются словом «документ». Но в турецком языке отличается по семантике. Например, *belge* ‘документ’ – это утвержденная юридическая информация, в отличие от *doküman* ‘документ’, в котором может содержаться разного рода информация. *Evrak* ‘документ’ – это более широкое по значению понятие, может являться как официальным документом, так и неофициальным, выдаются они кем угодно, а *belge* ‘документ’ – в основном государственными учреждениями и организациями

*Damga* ‘печать’ (араб.) и *mühür* ‘печать’ (фарси) синонимичны, расположены во основном в конце документа на месте подписи, при этом *mühür* ‘печать’ используется только официальными учреждениями или организациями. *Damga* ‘печать’, в свою очередь, может быть официальной и неофициальной, чаще используется в коммерческой деятельности или деловой переписке.

*Kaşe* ‘печать’ (франц.) тоже является печатью, но отличается от *damga* ‘печать’ и *mühür* ‘печать’ тем, что на ней чаще всего указана информация об организации или человеке (название компании, аббревиатура, номера, адреса и т.п.), что отображает официальность документа и служит для его идентификации в реестре.

В результате проведенного анализа мы наблюдаем, что лексическая структура текстов доверенностей предполагает использование близких по семантике исконных и заимствованных лексических единиц, сфера употребления которых значительно различается.

Понимание данных различий является одним из ключевых аспектов при подготовке переводчиков, работающих с официально-деловыми текстами.

## Гендерные стереотипы в песнях Зейнеп Бастык и Эмира Джана Игрека

*Каблаш Д.В.*

*Минский государственный лингвистический университет,*

*Республика Беларусь*

Песенное творчество является базовой основой культуры этноса. Так, значительное влияние на него оказывает историческое прошлое этноса, его этнокультурные истоки, географическое положение и некоторые другие факторы. Изучая песенное творчество, мы можем наблюдать, как под влиянием времени меняются в нём способы концептуализации действительности, поскольку именно в данной сфере национальной культуры проявляется ментальность того или иного этноса. [1, с.2]

В современном социальном пространстве существуют устоявшиеся гендерные стереотипы. Они касаются обобщённых социальных образов фемининности и маскулинности и являются представлением о том, что характерно для мужского и женского начала. Гендерные стереотипы устойчивы и носят эмоционально-оценочный характер. Например, женщинам зачастую приписывают такие качества, как эмоциональность, ранимость, пассивность, мягкосердечие, заботливость, в то время к характеристикам мужчин относят амбициозность, решительность, отвагу, уверенность в своих силах, реалистичность. [3, с.16]

Гендерные стереотипы, по-видимому, имеют под собой некоторую почву – они отражают различия между мужчинами и женщинами, пусть и в преувеличенном виде. Но вместе с тем данные стереотипы «загоняют в рамки» представителей обоих полов в разных сферах жизни. Зачастую, общество негативно реагирует на поведение, идущее в разрез с общепринятым стереотипом.

У нас вызвала интерес репрезентация гендерных стереотипов в турецких песенных произведениях, поскольку, по нашим предположениям, восприятие мужчин и женщин в нашей культуре и в культуре современной Турции может отличаться в силу разных факторов. Как известно, за последнее столетие в Турции произошли существенные изменения, связанные с переходом от султаната к государственной форме правления, отделением на законодательном уровне религии от государства, а также разрушением жёсткого патриархата и эмансипацией женщин. Безусловно, такие важные социальные реформы не могли не повлиять на роли мужчины и женщины в социуме. Как и все социальные стереотипы, гендерные стереотипы подвергаются изменениям по мере того, как меняются социальные представления и нормы.

Источником материала для нашего исследования стали современные турецкие песенные произведения жанра Pop. В рамках нашего исследования нами было рассмотрено 13 песенных произведений Зейнеп Бастык и 19

песенных произведений Эмира Джана Игрека. Мы обнаружили 72 метафоры, передающих стереотипы восприятия мужчин и женщин.

Сперва обратим внимание на то, как представлен образ женщин в песнях Зейнеп Бастык. Интересно, что несмотря на независимый и немного дерзкий образ самой исполнительницы, в её произведениях женщина метафоризуется как ЖЕРТВА:

*Kaçatam asla biliyorum artık* ‘я знаю, что мне ни за что не удастся сбежать’; *teslim oldum tüm ruhumla* ‘я сдалась вместе со своей душой’; *kendimi sana bıraktım* ‘я оставила себя тебе’; *sana ait mi?* ‘принадлежу тебе?’; *yasaklarım, kaçaklarımla toksik bir yerdeyim* ‘я нахожусь в токсичном месте со своими запретами и попытками сбежать от действительности’.

Ещё один стереотип на тему женской слабости и беспомощности подкрепляет метафора о том, что женщина РАСТВОРЯЕТСЯ в мужчине:

*Aşkı bulmak için kaybettim kendimi öyle dipteyim* ‘чтобы найти любовь, я потеряла саму себя, и теперь я на самом дне’; *kendimden vazgeçeceğim* ‘я откажусь от самой себя’; *sanki fırtınada çiçek gibi dağılıyorum* ‘меня ломает, словно цветок во время бури’; *sabah yine kalktım aynaya baktım kendime ait bir şey aradım* ‘утром я снова встала, посмотрела в зеркало и попыталась найти что-то, принадлежащее мне’; *benden ne yarattın* ‘что ты из меня сделал’; *bir başka oldum senle bir başka ben* ‘с тобой я стала иной, словно другая я’.

Однако в то же время женщина в песнях Зейнеп Бастык представлена и как БОЕЦ:

*Kim ne derse desin, sen sınırlarını zorla* ‘что бы кто ни говорил, борись с ограничениями’; *kapılır gideriz istersen korkma* ‘если хочешь, мы поддадимся слабости и пропадём, не бойся’; *hiç gitme diye büyüler yaptım* ‘я колдовала, чтобы ты не уходил’; *ürküyorum diyorsun korkma o çukurdan seni ben alıcam* ‘ты говоришь, что тебе страшно, не бойся, я вытащу тебя из той ямы’.

В песнях Эмира Джана Игрека преимущественно описывается образ мужчины. Так, мы видим раскрытие гендерного стереотипа о том, что мужчина ЗАВОЕВАТЕЛЬ: *mermi gibiyim, son dakika kazanılan derbi gibiyim* ‘я как снаряд, как матч, который выиграла в последнюю минуту’.

Также мы видим описание мужчины как уставшего ВОИНА:

*Bu savaştan yoruldum* ‘я устал от этой войны’; *bu ne iştir, ne yoldur?* ‘что это за труд, что это за путь?’; *ben beceremiyorum bu yaşama işini bu çamura bulanarak* ‘у меня не получается жить, я испачкан в грязи’; *bilmem neden bu göğsümde mermi* ‘я не знаю, отчего эта пуля у меня в груди’.

Вызывает интерес раскрытия гендерного стереотипа о том, что мужчина ДОБЫТЧИК:

*Ne şanı ne pulu, parası servetim kalemin karası* ‘ни славы, ни богатства, моё достояние – это грифель карандаша’. Наглядный пример того, как давит на мужчину общественное ожидание и как он сокрушается, что не соответствует социальной установке.

Примечательно и то, что говорится о мужской эмоциональности, потере контроля, когда мужчина оказывается во власти чувств по причине любви:

*Kendimi çöpe atıyorum* ‘я выбрасываю себя на помойку’; *evrende bir toz tanesiyim* ‘я крупица во вселенной’; *koftiden aşkına yazmışım onca söz aptal gibi* ‘я написал десятки дурацких слов о любви к тебе’; *ama bu sevdanın köpeğiyim hala* ‘я всё ещё по-собачьи предан этой любви’; *kanadım yine kırık* ‘у меня снова сломаны крылья’; *yaşıyorum inatla bu benim intiharım* ‘я живу вопреки, это моё самоубийство’; *eşek gibi sarhoş olmuşum* ‘я пьян в дрова’.

Проанализировав эти и другие примеры, мы пришли к выводу о постепенном разрушении некоторых гендерных стереотипов, то есть такие черты характера, как, например, эмоциональность, сила, слабость, хладнокровие и решительность присваиваются и мужскому, и женскому началам. В то же время, по-прежнему ярко выражены стереотипы о том, что женщина должна быть чиста и невинна, а мужчина должен быть кормильцем семьи.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Войченко, В. М. Отражение гендерных стереотипов в языке и культуре / В. М. Войченко // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. Серия 2. Языкознание. – 2009. – № 1 (9). – С. 64–70.

2. Ерошенко, А. Р. Песенное народное творчество как отражение национальной культуры и менталитета [Электронный ресурс] / А. Р. Ерошенко // Научный журнал КубГАУ. – 2014. – №102 (08). – Режим доступа: <http://www.ej.kubagro.ru/2014/08/pdf/63.pdf> . – Дата доступа: 06.11.2023.

3. Рябова, Т.Б. Гендерные стереотипы и гендерная стереотипизация: методологические проблемы / Т. Б. Рябова // Женщина в российском обществе. – 2001. – № 3/4. – С. 14–22.

4. Саливончик, А. А. Стереотипность представлений о маскулинности и фемининности у белорусских и корейских студентов / А. А. Саливончик, Е. А. Трухан // Женщины-ученые Беларуси и Казахстана: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 1–2 марта 2018 г. ; редкол.: И. В. Казакова [и др.]. – Мн. : РИВШ, 2018. – С. 351–353.

## Стратегии речевого воздействия в рекламных текстах на турецком языке

Конопленко К.И.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Стратегии речевого воздействия в рекламных текстах представляются актуальными и важными средствами для привлечения внимания потенциальных клиентов и убеждения их в покупке товара или услуги. Они позволяют установить эмоциональную связь с целевой аудиторией, привлечь внимание, убедить в приобретении товара или услуги, создать долгосрочное влияние на восприятие бренда или продукта. Использование этих коммуникативных стратегий, таких как употребление эмоционально окрашенной лексики, игра словами или использование юмора, может помочь привлечь внимание аудитории и вызвать интерес к продукту или услуге. Культурные особенности речевого воздействия и адаптация к целевой аудитории являются актуальными для изучения с точки зрения формирования языковой и переводческой компетенций обучающихся.

Цель исследования: выявить стратегии речевого воздействия в турецких рекламных текстах и их эффективное использование для достижения целей маркетинговых кампаний.

Для анализа были отобраны 30 рекламных текстов косметических брендов (L'Oreal, Maybelline, Garnier), которые содержали информацию о конкретных косметических продуктах, их свойствах, преимуществах и способах применения. Методология анализа включала изучение стратегий коммуникативного воздействия, используемых в данных текстах. Важным аспектом анализа стали языковые особенности, такие как лексические единицы, грамматические конструкции, стилистические средства и синтаксические структуры, а также контекстуальные особенности и культурные аспекты, связанные с культурными особенностями турецкой аудитории.

В ходе анализа рекламных текстов на турецком языке мы выявили, что основной стратегией является манипулятивное воздействие, включающее следующие тактики: переакцентуация (14 случаев), подмена целей (4 случая), надевание маски (12 случаев), трансформация ситуации (3 случая) и игра с мотивом (5 случаев).

В результате анализа 30 рекламных текстов на турецком языке, мы можем отметить, что наиболее употребляемой манипулятивной тактикой является «переакцентуация», суть которой состоит в выдвигании, акцентуации второстепенных фактов, которые должны сыграть основную роль в формировании нужного восприятия. Например, в предложениях *gözenek görünümü azaltır* 'сужает поры' и *cilt tonunu eşitler* 'выравнивает тон кожи' автор указывает на то, что основная цель продукта – выравнивание

тона кожи, остальные преимущества «затемняются». В словах *parlak* 'блестящий' и *aydınlık bir cilt* 'сияющая кожа' используется эмоционально окрашенная лексика, которая безусловно подчеркивает тактику «переакцентуация» и акцентирует наше внимание на сияющей коже.

Манипулятивная тактика «надевание маски» употребляется в несколько раз меньше, но также важна для рекламных текстов. Поведение адресанта строится на устранении социальных дистанций в общении с читателем или зрителем, т. е. на стремлении к солидаризации. В рекламном тексте автор занимает определенную позицию. Позиция в данном случае равнозначна «маске», которую надевает на себя адресант, желая скрыть свои истинные намерения и добиться своей цели [1]. Например, в предложениях *cildine iyi bak* 'позаботься о своей коже' и *cildini koru* 'защищай свою кожу' автор, используя данную тактику, выступает в роли наставника, которая подчеркивается повелительным наклонением.

Можно отметить, что в турецкой рекламе есть некоторые особенности:

В турецкой рекламе косметики часто используются слова *doğal* 'естественный', *organik* 'органический', *bitkisel* 'растительный', подчеркивая естественность и безопасность продукта. Также часто упоминается термин *güneş koruyucu* 'защита от солнца'.

Таким образом, даже на нашем ограниченном материале заметно, что турецкая реклама косметики ориентирована на естественность и безопасность, а адресанты рекламных сообщений преимущественно апеллируют к переакцентуации, высвечивая наиболее выигрышные черты того или иного продукта.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Попова, Е.С. Структура манипулятивного воздействия в рекламном тексте / Е.С. Попова // Известия Уральского гос. ун-та. – 2002. – № 24. – С. 276–288.

## Способы перевода междометий с турецкого языка на русский язык

Либак К.С.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Изучение способов перевода междометий с турецкого языка на русский язык актуально для студентов, поскольку установление прагматически релевантных способов перевода безэквивалентных единиц способствует развитию переводческих компетенций.

Целью нашего исследования стало выявление способов перевода турецких междометий на русский язык на материале сериала «*Aşk 101*» ‘Любовь 101’. Объектом исследования были выбраны эмоциональные междометия (103 единицы), способами передачи которых стали: транскрипция, опущение и контекстуальный перевод.

Среди проанализированных эмоциональных междометий чаще всего были использованы междометия, выражающие злость, иронию и недовольство. Исходя из проделанной работы, можно сделать вывод: наиболее частотным способом перевода турецких эмоциональных междометий оказалось опущение (62%), за ним следует контекстуальный перевод (25%), а менее частотный – транскрипция (13%). Рассмотрим на примерах:

*Uf, çocuk gibi davranma!* ‘не веди себя как ребенок!’ – в данном случае междометие было просто опущено в переводе.

*Uf, çok güzel bu* ‘выглядит аппетитно!’ – в этом примере также было использовано опущение, интересно отметить, что одно эмоциональное междометие *uf* ‘уф’ может выражать противоположные эмоции (в первом примере злость, а во втором – радость и восторг).

*Au, çok yorulдум* ‘ай, наплевать’; *Öf!* ‘Черт!’; *Nasil ya?* ‘Что это, а?’ – для перевода данных выражений, выражающий злость, был использован контекстуальный перевод.

Таким образом, в нашей работе самым частотным способом перевода оказалось опущение, что может быть связано с проблемой поиска адекватного эквивалента, когда переводчику проще опустить языковую единицу, чем исказить смысл всего высказывания. Это может быть обусловлено тем, что в русском языке нет аналогов турецким эмоциональным междометиям, которые отображают особенности национальной культуры.

## Невербальные способы выражения вежливости в турецком языке

Либак М.С.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Изучение невербальных способов выражения вежливости в турецком языке является актуальным для студентов, поскольку помогает лучше понять культуру турецкого народа, а также намерение говорящего. Целью нашего исследования было выявление невербальных способов выражения вежливости в турецком языке. Материалом для анализа послужил турецкий молодежный сериал «*Aşk 101*» ‘Любовь 101’. Из 16 серий длительностью 40-50 минут нами было отобрано 172 этикетные формулы и 6 этикетных ситуаций, в которых использовались невербальные способы вежливости. Разберем каждую из них.

Первая этикетная ситуация – это приветствие. В анализируемом сериале главные герои при встрече чаще всего делали взмах рукой без вербальных формул. Интересно заметить, что в редких случаях при приветствии старших молодые люди делали кивок головой. В таких ситуациях также не было вербальной составляющей.

Вторая этикетная ситуация – извинение. Нами была отобрана ситуация, когда главная героиня из-за смущения прикрыла лицо руками и использовала вербальную формулу *Çok pardon!* ‘Извините!’.

Следующая этикетная формула – это благодарность. Главный герой использовал взмах рукой вверх, чтобы выразить свою благодарность повару. Герой не использовал в данной ситуации вербальные формулы благодарности.

В двух из четырех ситуаций комплимента главные герои использовали невербальные формулы: указание на человека, который сделал что-то хорошее, используя указательный палец. В остальных двух ситуациях данный жест сопровождался фразой: *Aferin!* ‘Молодец!’.

Далее идет этикетная ситуация просьбы. В первой ситуации один из героев просил подойти другого при помощи невербальной формулы. Он поманил рукой к себе ладонью вверх. Такой же жест использовал главный герой, давая понять, что он хочет, чтобы собеседник ускорился. В обеих ситуациях герои использовали только невербальные формулы.

Последняя этикетная ситуация – это ситуация прощания. Главный герой использовал взмах рукой вверх при прощании с владельцем кафе, в котором он обедал. Никаких вербальных формул герой не использовал.

На основе полученных данных мы можем сделать вывод, что для выражения вежливости в турецком языке можно использовать только невербальные формулы. Однако сочетание вербальных и невербальных формул – достаточно частое явление в турецкой культуре. Одни и те же невербальные формулы могут использоваться в разных этикетных ситуациях и могут интерпретироваться по-разному, в зависимости от контекста.

## Стратегия перевода деловой документации (турецкий язык)

Лашукевич С.А.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Общая стратегия перевода деловой документации заключается в понимании структуры бизнес-процессов. Разумеется, невозможно подогнать весь деловой процесс только под одну универсальную схему. Однако, понимание стандартной схемы деловых отношений поможет переводчику определить, на какой стадии бизнес-процесса он находится, понять интенции участников процесса и выполнить перевод адекватный ситуации [3].

Упрощенная схема бизнес-процесса может быть представлена следующим образом:

- презентация (знакомство);
- запрос коммерческого предложения;
- коммерческое предложение;
- размещение заказа;
- принятие либо отказ принять заказ;
- оплата;
- поставка;
- приемка либо отказ принимать поставленный товар, услуги;
- благодарность либо жалоба;
- судебный иск\*;
- повторный запрос коммерческого предложения либо заказ\*\*.

\*При негативном развитии деловых отношений.

\*\*При положительном развитии деловых отношений [2].

При работе с иностранными компаниями участие переводчика либо менеджера со знанием иностранного языка может понадобиться на каждой стадии описанного процесса. Более того, постоянное участие указанном процессе является предпочтительным во избежание недопонимания, искажений и потерей смысла.

Переводчик либо менеджер, владеющий стратегией перевода деловой документации, при привлечении к участию в бизнес-процессе умеет быстро и четко определить то, на какой стадии он сейчас находится и что на этой стадии является доминирующим элементом. Обладая таким пониманием, переводчик/менеджер должен приложить все знания и усилия при осуществлении адекватного письменного либо устного перевода.

Деловая переписка является важнейшим компонентом бизнес-коммуникации, так как в подавляющем большинстве случаев ведения бизнеса участники опираются на письменные сообщения и документы. Точный и полный перевод любых видов деловой документации является

залогом успешного делового общения и основой для решения возможных конфликтных ситуаций. Поскольку обязательным участником бизнес-коммуникации на иностранном языке является переводчик/менеджер, его знания и умения письменного перевода и составления писем имеют стратегическое значение для развития деловых отношений между сторонами [3].

Выше была представлена упрощенная схема бизнес-процесса. На каждом этапе данной схемы присутствует элемент деловой переписки.

Таблица 1

Поэтапная схема бизнес-коммуникации и сопровождающей документации

<b>Этап</b>	<b>Тип документа</b>
Презентация (знакомство)	Письма-презентации, каталоги товаров и т.д.
Запрос коммерческого предложения	Письма-запросы.
Коммерческое предложение	Коммерческие предложения, счет-проформа и т.д.
Размещение заказа	Список товаров, контракт и т.д.
Оплата	Документы для оплаты, счет-фактура и т.д.
Поставка	Упаковочный лист, экспортная декларация, сертификат и т.д.
Приемка либо отказ принимать поставленный товар, услуги	Письма-подтверждения либо отказы, список бракованных товаров и т.д.
Благодарность либо жалоба (рекламация)	Письма-благодарности либо жалобы, письма-рекламации, требования возврата денег, требования предоставления скидки и т.д.
Судебный иск	Исковое заявление, доверенность, протокол и т.д.

Необходимо отметить, что этапы и типы документов имеют названия только в представленной схеме, однако, в реальности определить этап бизнес-коммуникации зачастую является задачей переводчика/менеджера. Решение этой задачи является для специалиста стадией предпереводческого анализа, от которого значительно зависит дальнейшее развитие ситуации. На основании результатов предпереводческого анализа переводчик/менеджер может приступать к работе по вариативному поиску соответствий и переводу. После выполнения перевода специалист обязан выполнить проверку результатов, чтобы установить, удалось ли ему реализовать в переводе цели и задачи, выявленные на стадии предпереводческого анализа [1].

## Пример делового письма и перевода на русский язык

Текст письма на турецком языке	Вариант перевода на русский язык 1	Вариант перевода на русский язык 2
<p><i>Sayın Bay Erol Eriş, 15.12.2012 tarihli mektubunuzda, açık hesap esasına göre çalışmayı öneriyorsunuz. Şirket politikamıza göre, mallarımızın ihracı için; birinci sınıf uluslararası bir banka tarafından açılacak geri dönüşsüz, teyitli bir akreditif mektubu açılması gerekmektedir. Buna göre hareket etmenizi rica ederiz. Selamlar.</i></p>	<p>‘Уважаемый господин Эрол Эриш, В вашем письме от 15.12.2012 года вы предлагаете <b>работать с открытым счетом.</b></p> <p>В соответствии с политикой нашей компании, для экспорта наших товаров необходимо <b>открытие письма о безвозвратном подтверждаемом аккредитиве, который будет открыт первоклассным международным банком.</b></p> <p>Просим, <b>чтобы вы действовали, в соответствии с этим.</b> Всего наилучшего.’</p>	<p>‘Уважаемый господин Эрол Эриш, В вашем письме от 15.12.2012 года вы предлагаете <b>открыть для вас кредитную линию.</b></p> <p>В соответствии с политикой нашей компании, для экспорта наших товаров необходимо <b>открытие безотзывного аккредитива в крупном международном банке.</b></p> <p>Просим <b>рассмотреть данную возможность сотрудничества.</b> Всего наилучшего.’</p>

Необходимо отметить, что вариант перевода на русский язык 1 является неточным, так как в переводе не учтен контекст данной переписки, а также не выражены явные интенции и предложения автора. Такой вариант перевода может привести к недопониманию, а в дальнейшем ввести в заблуждение участников деловой коммуникации.

Таким образом, профессиональный переводчик помимо собственно языковых компетенций должен обладать умением оперативно ориентироваться в происходящем бизнес-процессе, понимать внешние и, по возможности, внутренние интенции участников коммуникации, обладать арсеналом клише переводов, соответствующих ситуации, и точно их применять.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2011. – 288 с.

2. Галиакбарова Н. М. Деловой турецкий язык : практикум : учебно-методическое пособие / Н. М. Галиакбарова ; [науч. ред. проф. В. А. Кузьмин]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 118 с.

3. Ромичева, Г. В. Перевод деловой документации и корреспонденции (английский язык) : учеб.-метод. пособие для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечер. формы обучения / Г. В. Ромичева. – Гомель : ГГТУ им. П. О Сухого, 2016. – 114 с.

## Переводческий аспект структурных особенностей понудительного залога в турецком языке

Лисовский Р.В.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Турецкий язык принадлежит к агглютинативной группе языков: корень слова оформляется путем добавления специальных формативов-аффиксов, которые в определенном порядке прибавляются к концу корня (основы). Таким образом, все словообразовательные и словоизменительные процессы с внешней стороны характеризуются наличием специфического аффикса [1].

Например:

- *görüŧebildiklerimizden* ‘он один из тех, с кем нам удалось встретиться’, где *gör-* (глагольный корень), *-üŧ* (аффикс взаимно-совместного залога), *-ebil* (аффикс возможности), *-dik* (аффикс глагольного имени), *-ler* (аффикс множественного числа), *-miz* (аффикс принадлежности), *-den* (аффикс исходного падежа);

- *anlatamamalımiŧiz* ‘видимо, мы не должны были понять’, где *anla-* (глагольный корень), *-ma* (аффикс отрицания), *-malı* (аффикс долженствования), *-miŧiz* (аффикс прошедшего субъективного времени либо модальности), *-iz* (аффикс сказуемости 1 лица множественного числа).

В турецком языке выделяют пять залогов: действительный, страдательный, возвратный, взаимный и понудительный [1].

Действительный залог не имеет специального аффикса, предполагается, что в подлежащем выражен реальный субъект – производитель действия. Например: *Masayı temizledim.* ‘Я убрал на столе.’

Страдательный залог образуется от основы глагола при помощи ударных аффиксов *-il, -il, -ul, -ül, -in, -in, -un, -ün* и *-n*. Например: *Kapı açıldı.* ‘Дверь была открыта.’

Возвратный залог образуется от основы глагола при помощи ударного аффикса *-n, -in, -in, -un, -ün*. Например: *Adem yıkandı.* ‘Адем умылся.’

Взаимно-совместный залог образуется от основы переходных глаголов при помощи ударного аффикса *-ıŧ, -iŧ, -uŧ, -üŧ* или *-ŧ*. Например: *İki arkadaş selamlaŧtı.* ‘Два друга поздоровались.’

Понудительный залог образуется от основы глагола при помощи ударного аффикса *-dır, -dir, -dır, -dur, -dür, -tir, -tir, -tur, -tür*, а также при помощи аффиксов *-t* и *-r*.

Значения, передаваемые посредством данного залога представляют особый интерес. Поскольку понудительная форма глагола в турецком языке передает не только сам акт действия, но также включает в себя широкий спектр оттенков, связанных с непосредственным участием субъекта. Этот диапазон варьируется от энергичных указаний и принуждения до пассивного позволения или одобрения. В русском языке такие конструкции могут быть переведены глаголами «попросить, поручить, потребовать, заставить»,

«разрешить/запретить», «помочь, способствовать», «стать причиной» и т. д. в зависимости от контекста [2].

Также, необходимо отметить, что значения, выражаемые в турецком языке посредством *аффикса понудительного залога*, имеют и *лексические способы выражения*, где глагол как бы «вскрывает» значение, которое может быть «скрыто» в аффиксе. Примечательно, что носители турецкого языка практически сразу понимают значение, заложенное в аффиксе [2].

Продемонстрируем переводческий аспект данной грамматической категории на примере глагола *otur-* ‘сидиться’.

Таблица

Лексический и морфологический способ выражения значений понуждения

Значение	Лексический способ	Морфологический способ	Перевод на русский язык
Приказ/просьба	<i>anne çocuğuna oturmasını söyledi</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама потребовала, чтобы ребенок сел’
Разрешение/запрет	<i>anne çocuğunun oturmasına izin verdi</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама позволила ребенку сесть’
Помощь	<i>anne çocuğunun oturmasına yardım etti</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама помогла ребенку сесть’
Причина	<i>anne çocuğunun oturmasını sağladı</i>	<i>anne çocuğünü oturttu</i>	‘мама сделал так, чтобы ребенок сел’

Опираясь на вышесказанное можно сделать вывод о том, что грамматическая категория понудительного залога в турецком языке представляет особую сложность для понимания и применения русскоязычными студентами. Кроме этого, сложность могут испытывать переводчики при переводе на русский язык глагольных конструкций, включающих данную категорию, так как морфологическая реализация понудительности в турецком языке является аналогичной для любых глаголов, однако, выбор лексического значения в значительной степени обусловлен семантикой глагола и контекстом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Гузев, В.Г. Теоретическая грамматика турецкого языка / В. Г. Гузев ; под ред. А.С. Аврутиной, Н.Н. Телицина. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. гос. ун-та, 2015. – 320 с.
2. Щека, Ю.В. Практическая грамматика турецкого языка / Ю.В. Щека. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 656, [6] с.

## Особенности фонетики и фонологии современных поп-исполнителей

Лицкевич О.С.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Фонетика современного языка опирается на определенные законы и закономерности, исторически сложившиеся в результате эволюции тюркской языковой семьи и турецкого языка в частности. Основным законом заключается в гармонии гласных и согласных.

Слоговая структура тюркского слова в некотором смысле идентична структуре тюркского словосочетания; в ней, как и в словосочетании, препозиционные элементы являются определяющими, а постпозиционные – определяемыми; начальный слог основы определяет вид последующих слогов, уподобляя их себе (в рассматриваемом нами современном турецком языке) по двум признакам: небности и губности [1, с. 30].

Фонетические принципы турецкого языка можно описать следующим образом:

1) после гласных заднего ряда *a, ı, o, u* при наращивании аффиксов могут следовать только гласные заднего ряда, например: *masa* ‘стол’, *masalar* ‘столы’, *kitap* ‘книга’, *kitaplar* ‘книги’;

2) после гласных переднего ряда *e, i, ö, ü* при наращивании аффиксов могут следовать только гласные переднего ряда, например: *ceket* ‘пиджак’, *ceketler*, ‘пиджаки’, *kalem* ‘ручка’, *kalemler* ‘ручки’);

3) после негубных гласных *a, ı, e, i* могут следовать только негубные гласные, например: *örnek* ‘пример’, *örnekler* ‘примеры’, *bahçe* ‘сад’, *bahçeler* ‘сады’;

4) после губных гласных *o, u, ö, ü* могут следовать либо губные узкие *ı, ü* либо негубные широкие *a, e*, например: *uyku* ‘сон’, *uykusu* ‘его сон’, *şoför* ‘водитель’, *şoföre* ‘водителю’)

Описанные закономерности составляют принципы небного и губного притяжения.

Закон гармонии согласных сводится к тому, что глухие согласные не могут сочетаться со звонкими. В турецком языке насчитывается восемь глухих согласных, из них семь образуют пары со звонкими *t-d, p-b, k-ğ, ç-c, s-z, f-v*. Например: *p – b mektup+u=mektubu* ‘письмо’, ‘его письмо’; *ç – c borç+u=borcu* ‘долг’, ‘его долг’.

В турецком языке в нулевых грамматических формах слов ударение преимущественно падает на последний слог. Например: *anné* ‘мама’, *kalém* ‘ручка’, *yaták* ‘кровать’. В наречиях ударение преимущественно падает на первый слог: *yíne* ‘снова’, *géne* ‘опять’, *yárin* ‘завтра’, *bélki* ‘может быть’, *gáyet* ‘довольно-таки’. В словах, заимствованных в турецкий язык из других языков, как правило, сохраняется ударение, присущее данному слову в исходном языке. Например: *takárna* ‘макароны’, *jandárma* ‘жандармерия’. [2]

При наращивании аффиксов к основе ударение смещается. Например: *araba* ‘машина’, *arabalar* ‘машины’, *arabalarım* ‘мои машины’, *arabalarımда* ‘в моих машинах’, *arabalarımdaki* ‘который в моих машинах’, *arabalarımdakiler* ‘которые в моих машинах’, *arabalarımdakilerden* ‘от тех, которые в моих машинах’, *arabalarımdakilerden mi* ‘от тех, которые в моих машинах?’ [3].

В процессе своего развития древний тюркский язык усвоил ряд фонетических явлений, которые закрепились на письме. Однако, данные фонетические явления представляют собой внутренние механизмы современного турецкого языка, проявляющиеся в устной форме. Можно перечислить следующие механизмы: округление гласной *tevbe-tövbe* ‘покаяние’, сужение гласной *osan-usan* ‘стеснение’, расширение гласной *ortu-orta* ‘средний’, передняя веляризация *yaşı-yeşil* ‘зеленый’, задняя веляризация *serhoş-sarhoş* ‘пьяный’, эпентеза *la scala-iskele* ‘пристань’, гаплоглология гласной *ayine-ayna* ‘зеркало’, гаплоглология согласной *kapıg-kapı* ‘дверь’, огубление согласной *tonuz-domuz* ‘свинья’, фузия *ne eyle-neyle* ‘на чем’, сжатие *yigirmi-yirmi* ‘двадцать’ [4].

Приведенные примеры демонстрируют наличие внутренних фонетических механизмов турецкого языка, которые оказывали воздействие на форму слова в процессе исторической эволюции языка, а также, по нашему мнению, продолжают оказывать влияние в настоящее время. В частности, в разговорной языке проявляются те же фонетические явления, однако, они не являются нормой письменной речи. Такие явления можно продемонстрировать на примерах: выпадение согласной *sonra-sona* ‘потом’, *уаруор-уаруо* ‘делает’, сжатие *geleceğim-gelicem* ‘я приеду’, *şimdiden-şimden* ‘заранее’, выпадение слога *geliyorum-geliyom* ‘я еду’, *geliyoruz-geliyoz* ‘мы едем’, аккомодация *yanlış-yannış* ‘неправильно’.

Необходимо отметить, что современный поп-жанр в музыке активно использует разговорные варианты произнесения слов и фраз, так как ориентирован на широкий круг слушателей. На примере анализированных нами песен можно выявить некоторые фонетические отклонения, однако эти отклонения не являются бессистемными, а подчиняются внутренним механизмам исторически сложившейся фонетики турецкого языка.

Таблица

Примеры фонетических явлений из песен турецких поп-исполнителей

Исполнитель	Песня	Фонетическое явление	Норма языка
Сефо	<i>Tutsak</i> ‘Западня’	<i>[gelicek]</i> – сужение гласной	<i>gelecek</i> ‘она придет’
Мави, Гюнеш	<i>İstanbulum</i> <i>Sensin</i> ‘Ты мой Стамбул’	<i>[diil]</i> – удлинение гласной	<i>değil</i> ‘нет’

Таркан	<i>Geçcek</i> 'Пройдет'	[ <i>geçcek</i> ] – выпадение слога, аккомодация	<i>geçesek</i> 'пройдет'
Таркан	<i>Geçcek</i> 'Пройдет'	[ <i>oupu'sa'z</i> ] – сужение гласной, выпадение слога, озвончение согласной	<i>oupucağız</i> 'мы поиграем'
Мелике Шахин	<i>Diva Yorgun</i> 'Дива устала'	[ <i>gEçmez</i> ] – смещение ударения на один слог влево	<i>geçmEz</i> 'не пройдет'
Дилан Полат	<i>Enercii</i> 'Энергия'	[ <i>böyleSini</i> ] – смещение ударения на один слог влево	<i>böylesiNi</i> 'такое'
Таркан	<i>Yap Bi Güzellik</i> 'Сделай красиво'	[ <i>olamAdık</i> ] – смещение ударения на один слог вправо	<i>oLAmadık</i> 'мы не сумели стать'

Таким образом, мы выявили, что в проанализированных песнях присутствуют фонетические отклонения, а также мы смогли рассмотреть, что чаще всего встречаются отличия письменного и устного турецкого языка, веляризация, реже фонетические отклонения такие, как удлинение гласной, сужение гласной и т.д. Кроме этого, определенную динамику демонстрирует ударение в словах как с именным, так и с глагольным корнем. Предполагаем, что данные отклонения являются установившимся фонетическими закономерностями турецкого языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Аврутина, А. С. Фонетика и морфонология современного турецкого языка : учеб. пособие / А. С. Аврутина, В. Г. Гузев. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 2014. – 79 с.
2. Кононов, А.Н. Грамматика турецкого языка / А.Н. Кононов. – Л.; М.: Изд-во Акад. наук СССР, 1941. – 312 с.
3. Demir, N. Türkçe Ses Bilgisi / N. Demir, E. Yılmaz. – Eskişehir : Anadolu Üniv. Yay., 2018. – 167 s.
4. Efendioğlu, S. Türkçe Ses Bilgisi Öğretiminde Ses Olaylarının Sınıflandırılması / S. Efendioğlu, A. İşcan // A.Ü. Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi [TAED]. – 2010. – № 43. – S. 121–143.

## Способы изучения турецкоязычных топонимов

*Малаховская Е.А.*

*Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь*

Изучением топонимов занимается наука топонимика. Топонимика – особый раздел языкознания, пересекающийся с историей языка, диалектологией, этимологией, лексикологией и другими разделами лингвистики, неразрывно связанный с историей, географией, этнографией, социологией. Топонимика также является очень важным источником в изучении истории, диалектологии и этимологии того или иного языка. То есть появление географических названий является процессом, связанным с историей, особенностями речи, или говора, народа, проживавшего некогда или проживающего в наши дни на этой территории [1].

Турецкоязычные топонимы представляют особый интерес и задачу для изучения, так как современная Турция расположена на территории Анатолийского полуострова либо Малой Азии, которая исторически была заселена представителями различных культур и цивилизаций.

Анатолийский полуостров или Малая Азия – это территория суши, которая омывается Черным, Мраморным, Эгейским и Средиземным морями. Проливы Босфор и Дарданеллы отделяют ее от Европы. Примерно за две тысячи лет до нашей эры хетты создали в Анатолии могущественную империю, которая соперничала с Египтом. Развалины ее столицы Хаттуса лежат в нескольких часах от столицы Турции – города Анкара. Хеттская империя исчезла в двенадцатом веке до нашей эры.

Потом в Анатолии появились фригийцы, которые, прибыли из Европы. За ними пришли лидийцы. Последний царь Лидии – Крез потерпел поражение от персидского царя Кира. Персия стала первой державой, которая в VI веке до нашей эры захватила всю Малую Азию. Под ее властью в юго-западной части Анатолийского полуострова сохранились и процветали греческие города-государства.

Александр Македонский разгромил персов в IV веке до нашей эры. Он создал обширную империю, которая не пережила его, когда он умер в возрасте 33 лет. Анатолия оспаривалась несколькими соперничающими государствами.

Во II веке до нашей эры на западе полуострова появились римские легионеры, которые спустя примерно столетие завоевали всю Малую Азию. В VI веке нашей эры западная Римская империя пала под натиском варваров, однако восточные провинции стали восточной Римской империей либо Византией. С VII века сюда вторглись арабы, которые дошли до Константинополя.

В XI веке в этом регионе появились турки-сельджуки. Волна за волной они прибывали из Центральной Азии. В 1453 г. турки-османы завоевали Константинополь, после чего история этого региона полностью связана с историей турецкого народа. Таким образом, после заселения данного региона тюркоязычными народами начался процесс тюркизации топонимов, продолжавшийся в течение всего периода существования государства турок-османов и особенно в первые десятилетия становления молодой Турецкой Республики [2].

Существует несколько способов классификации топонимов:

1. По происхождению: топонимы могут быть классифицированы на основе их исторического и лингвистического происхождения. Например, это могут быть топонимы, происходящие из древних языков, таких как латинский, греческий или древнескандинавский, или же топонимы, происходящие от местных языков или диалектов [3].

2. По географическому положению: топонимы можно классифицировать в соответствии с их географическим распространением, включая континентальные, океанические, субарктические и др.

3. По типу местности: топонимы могут относиться к различным типам местности, таким как реки, города, горы, озера, леса и т.д.

4. По культурной или исторической значимости: топонимы могут быть классифицированы на основе их связи с историческими событиями, мифологией или ремеслами.

Это только несколько возможных подходов к классификации топонимов.

1. Примеры группы топонимов на основе исторического и лингвистического происхождения.

- *Ankara* 'Анкара': название этого города происходит от галатского слова *ancura* 'угол' или 'закрепление';

- *İzmir* 'Измир': название города в греческом языке *Smyrna*, так как город был основан древними греками в VIII веке до нашей эры;

- *Van* 'Ван': город возник в древнем царстве Урарту, на территории которого сегодня находится Армения, таким образом, данное название имеет армянское происхождение.

2. Примеры группы топонимов на основании географического положения.

Турция является уникальной страной с диверсифицированным географическим положением, что отражается в ее топонимах. В стране есть топонимы, связанные с горами, реками, морями и другими географическими особенностями. Некоторые из них включают следующие термины:

- *Rumeli* 'Румелия', 'Фракия': территория европейской части Турции, название включает в себя устаревшее название Рима – Рум;

- *İç Anadolu* 'Центральная Анатолия': внутренняя часть современной Турции, расположена в центре Анатолийского полуострова;

- *Doğubayazıt* ‘Догубаязыт’, ‘Восточный Баязыт’): город, расположенный в восточной части Анатолийского полуострова.

3. Примеры группы топонимов по типу местности.

В Турции существуют разнообразные топонимы, отражающие различные типы местности:

- топонимы, в составе которых есть слово *dağ* ‘гора’, например, *Uludağ* ‘Улудаг’, *Tekirdağ* ‘Текирдаг’, *Altındağ* ‘Алтындаг’;

- топонимы, в составе которых есть слово *deniz* ‘море’, например, *Akdeniz* ‘Средиземное море’, *Ege Denizi* ‘Эгейское море’, *Denizli* ‘Денизли’, *Ölüdeniz* ‘Олюдениз’;

- топонимы, в составе которых есть слово *göl* ‘озеро’, например, *Bingöl* ‘Бингёл’, *Acıgöl* ‘Аджигёл’.

4. Примеры группы топонимов по ремеслу.

Например, *Avcılar* ‘Авджилар’, название района, в состав входит слово *avcı* охотник; *Sepetçiler* ‘Сепетчилер’, название деревни, в состав входит слово *sepetçi* ‘корзинщик’; *Kasaplar* ‘Касаплар’, название района, в состав входит слово *kasap* ‘мясник’ [4].

Изучение происхождения топонимов может помочь понять исторические и культурные связи. Также изучение изменений в топонимах со временем может помочь воссоздать исторические процессы, связанные с этой территорией, такие как миграции, завоевания, или изменения политических границ. Сравнение турецких топонимов с топонимами в смежных регионах и среди других тюркских народов может помочь выявить общие корни и влияния.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Давлеткулова, Л. Н. Лингвокультурологический компонент топонимов (на примере урбанонимов Оксфорда) / Л. Н. Давлеткулова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 31. – С. 82–85.

2. Дарк, Д. Турция / Д. Дарк. – М. : Фаир, 2010. – 192 с. – (Путеводители Томаса Кука).

3. Корнева, В. В., Меняйлова Д.Б. Основные направления изучения топонимов / В. В. Корнева, Д. Б. Меняйлова // Вестн. ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – №2. – С. 21–26.

4. Турция. Западная и центральная часть (Карты) = *Türkiye* / составление, оформление – Дискус Медиа. Санкт-Петербург: Дискус Медиа, 2008-2009. – 1 карта.

## Арабизмы в турецком кинодискурсе

Павлюченко А. А.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

Турецкий язык относится к огузо-сельджукской подгруппе огузской группы тюркских языков. Современный турецкий язык сложился в результате многовекового процесса развития языков огузо-сельджукских племен, проникших в X-XI вв. из Центральной Азии на территорию Малой Азии. В период наивысшего расцвета Османской империи (XV-XVI вв.) началось становление турецкой народности и турецкого языка [2].

В процессе развития турецкий язык испытывал на себе сильное воздействие разносистемных языков, и, прежде всего арабского и персидского. Сильное влияние арабского языка на языки огузо-сельджукских племен началось с принятием ими ислама в IX-X вв.

Арабский язык, являясь языком ислама, распространился в результате арабских завоеваний в V-X вв. на огромной территории африканского и азиатского континентов, повлиял на языки многих народов, в том числе и на большинство тюркских. Вследствие такого тесного взаимодействия арабского языка с тюркскими в язык огузо-сельджукских племен пришло большое количество арабских заимствований.

До языковой реформы 1928 г. турецкий язык использовал арабскую графическую основу. Это было удобно для передачи заимствованных слов и закрепило их орфографические и орфоэпические нормы. Однако чтение и написание собственно турецких слов было затруднительно ввиду того, что арабский алфавит не приспособлен для передачи фонемной системы турецкого языка. В дальнейшем был совершен переход на алфавит на латинской графической основе [3].

В тюркологии установлены три основных этапа развития османско-турецкого языка: эпоха староосманского языка - XIII-XV вв. (*Eski Osmanca*), среднеосманского - XV-XIX вв. (*Orta Osmanca*), новоосманского - XIX-XX вв. (*Yeni Osmanca*).

Период среднеосманского языка это время формирования «высокого» стиля языка, для которого было характерно использование большого количества заимствованных слов, включая арабизмы, а также данный стиль являлся своеобразным социальным маркером говорящего, характеризую его как образованного, начитанного, интеллигентного человека, принадлежащего к высшему обществу.

Различные проявления арабской культуры вошли существенным слагаемым в совокупность духовных и материальных ценностей, являющихся достоянием культуры турецкого народа. Многочисленные и разнообразные пласты лексики арабского языка прочно усвоены турецким языком.

Арабизмы проявляют высокую речевую активность в турецком языке. Среди большого количества арабизмов в качественном смысле есть пласт арабизмов, которые прочно вошли в лексическое ядро турецкого языка, активно используются как в повседневно-обиходном языке. Например, *daire* 'квартира, департамент', *şirket* 'фирма, компания', *heyet* 'делегация, комиссия' [3].

Арабизмы являются неотъемлемой частью широкого ряда терминологических полей в турецком языке, как правило, выражая базовые понятия категориально-понятийного аппарата без современной технологической составляющей. Рассмотрим примеры ниже.

1) религия: *hac* 'хадж, мусульманское паломничество', *cami* 'мечеть', *namaz* 'мусульманская молитва, намаз';

2) медицина: *ameliyat* 'хирургическая операция', *hekim* 'врач', *cerrah* 'хирург';

3) военное дело: *müdafa* 'оборона', *taarruz* 'наступление';

4) экономика, финансы, коммерция: *tahsilat* 'сбор, взимание денег', *taksit* 'рассрочка', *takas* 'бартер, обмен';

5) искусство, культура, архитектура: *makam* 'музыкальный лад, тон, тональность восточной музыки', *eser* 'произведение искусства', *manzara* 'вид, пейзаж';

6) политика, государственное устройство: *devlet* 'государство', *hükümet* 'правительство', *zirve* 'саммит', *ziyaret* 'визит';

7) наука, образование: *hücre* 'клетка организма', *imtihan* 'экзамен, испытание'.

8) право: *hakim* 'судья', *şahit* 'свидетель', *hüküm* 'приговор'.

Арабизмы могут образовывать продуктивные пары с турецким соответствием. Составляющие данных пар сохраняют свою актуальность, не конкурируя друг с другом и не вытесняя друг друга, представляя собой почти (а иногда и полностью) полные синонимы. Например: *sebe* – *neden* 'причина', *imkân - olanak* 'возможность', *ihtimal – olasılık* 'вероятность' [1].

Как говорилось выше, арабизмы в турецком языке сегодня имеют свои сферы использования, однако, также являются признаком знания высокого стиля турецкого языка.

Современный турецкий кинодискурс обращается к использованию арабизмов с вполне конкретными целями. В частности, создатели киносериалов, посвященных различным эпохам истории Османского государства, используют арабизмы в речи своих героев для их определенной идентификации.

Далее приведены примеры из сериала *Payitaht Abdülhamid* 'Права на престол: Абдулхамид', посвященного периоду заката Османской Империи. Персонажи, произносящие данные фразы, относятся к высшему обществу.

## Примеры использования арабизмов в современном турецком сериале

Персонаж	Реплика с арабизмом	Современный вариант слова
Махмут Паша	<i>Gazetedeki <b>havadisi</b> gördün mü, Sebahattin?</i> ‘Ты видел новости в газете, Себахаттин?’	<i>Haber</i> ‘новость’
	<i>Ona göre <b>tebaasına</b> camii ancak Halife yaptırabilir!</i> ‘Теперь мечеть для верующих имеет право строить только халиф!’	<i>İnananlar</i> ‘верующие’
Тахсин Паша	<i>Hünkarım, demir yoluyla alakalı imzaladığınız evrak İngiliz şirketine <b>vasıl</b> olmuş.</i> ‘Повелитель, документ, подписанный вами о строительстве железной дороги, доставлен в британскую компанию’	<i>Ulaşmak</i> ‘достигать’
Сениха Ханым (сестра султана)	<i>Benim size bir <b>maruzatım</b> var.</i> ‘У меня есть к вам просьба.’	<i>Rica</i> ‘просьба’
Султан Абдулхамид	<i><b>Muradına</b> erdin mi?</i> ‘Ты достигла своей цели?’	<i>Amaç</i> ‘цель’
	<i>Büyük işin başında aileden birini görmek <b>itimat</b> verir.</i> ‘Участие члена семьи в таком большом деле придает уверенности’	<i>Güven</i> ‘уверенность’
Мехмет Паша	<i><b>Sahi</b> (1) mü söylüyorsun, ablacığım? Bak, iş çok <b>muhim</b> (2)!</i> ‘Это действительно так, сестра? Учти, дело очень важное!’	<i>Gerçek</i> (1) ‘настоящий, действительный’, <i>önemli</i> ‘важный’ (2)
Себахаттин (сын Махмута Паши)	<i>Çok sıkıyor bazen beni, baba! <b>Muallim</b> gibi geziyoruz herifin yanında!</i> ‘Отец, иногда он выносим. Я чувствую себя его наставником.’	<i>Öğretmen</i> ‘учитель, наставник’
Джелаль (офицер личной охраны султана)	<i>Padişahım, biz bu kadar <b>tafsilatı</b> nasıl edindiniz?</i> ‘Падишах, откуда у вас такое детальное описание?’	<i>Detaylar</i> ‘детальное описание’

Приведенные выше примеры демонстрируют то, как в современном турецком кинодискурсе (в частности, в историческом сериале) устаревшие арабизмы используются в качестве средства социальной идентификации персонажей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зайнуллин, Г. Г. Некоторые особенности процесса устаревания лексики в турецком языке / Г. Г. Зайнуллин, Л. Р. Мухаметзянова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2012. – № 33 (287). – С. 135–138.
2. Кононов, А. Н. Основные этапы формирования турецкого письменного литературного языка / А. Н. Кононов // Вопр. языкознания. – 1977. – № 4. – С. 21–36.
3. Халитова, Р. Х. Арабские заимствования в турецком языке [Электронный ресурс] / Р. Х. Халитова, О. В. Шемшуренко // Филология в полиэтнической и межконфессиональной среде: состояние и перспективы. Сборник научных статей. – Вып. 2. – Казань : РИИ, 2010. – Режим доступа: [https://repository.kpfu.ru/?p\\_id=31985](https://repository.kpfu.ru/?p_id=31985). – Дата доступа: 27.11.2023.

## **Междометия в мультсериале «Маша и Медведь» и способы передачи на турецкий язык**

*Стельмах К.В.*

*Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь*

Мультсериал «Маша и Медведь» является одним из самых известных и популярных мультфильмов во многих странах мира, включая Турцию. Одной из уникальных особенностей этого мультсериала является активное использование междометий, слов и выражений, предназначенных для передачи чувств и эмоций персонажей. Актуальность данной работы заключается в том, что мультсериал «Маша и Медведь» является популярным по всему миру, и его изучение на разных языках имеет важное культурное и лингвистическое значение. Перевод междометий, используемых персонажами, является ключевой задачей при передаче аутентичного эмоционального контента на турецкий язык.

Задачи исследования включают в себя изучение особенностей использования междометий в мультсериале «Маша и Медведь», анализ их культурной и эмоциональной значимости, и разработку эффективных стратегий передачи этих междометий на турецкий язык с сохранением их аутентичности и выразительности.

Для анализа использования междометий и их эквивалентов использовались следующие критерии:

1. Подбор междометий, которые соответствуют характеру и поведению персонажей. Например, использование междометий, которые выражают радость, удивление, страх и т.д. в зависимости от ситуации.

2. Использование междометий для создания комических сцен и усиления юмора в мультсериале. Например, использование звуковых эффектов для подчеркивания шуток и забавных ситуаций.

3. Соответствие междометий культуре и языку целевой аудитории. Например, выбор междометий, которые понятны и естественны для детей разных возрастов и стран.

4. Создание эмоциональной окраски с помощью междометий. Например, использование звуковых эффектов для передачи различных эмоций персонажей, таких как радость, грусть, удивление и др.

5. Внимание к деталям при использовании междометий, чтобы подчеркнуть выразительность и аутентичность каждого звукового эффекта.

6. Получение обратной связи от зрителей и анализ ее для улучшения использования междометий в мультсериале [2, с. 224].

Всего было проанализировано 20 серий мультсериала «Маша и Медведь» на турецком и русском языках. Для анализа было отобрано 3 единицы: «Ой», «Ай», «Ых». Для каждого из трех отобранных междометий было проанализировано по 20 контекстов (по 10 на турецком и 10 на русском языках).

При анализе междометий были обнаружены следующие способы их освоения:

Переводческий прием, используемый для передачи русского междометия "Ой" на турецкий язык, заключается в замене на эквивалентное междометие в зависимости от оттенка эмоции. Например, для выражения жалобы или уныния используется замена *ой-ой-ой* на *Ауу-ауу-ауу* (вот блин), для сочувственного выражения - на *eyvah* 'вот беда', для радостного удивления - на *Aman Allahım* 'Ой, Аллах!'.

Междометие «Ай» используется в русском и турецком языках для выражения боли, удивления или сочувствия. Передача русского междометия «Ай» на турецкий язык была осуществлена при помощи таких переводческих приемов, как замена и выбор эквивалентного по смыслу междометия на целевом языке следующим образом:

Удивление/изумление: в данном случае использовался переводческий прием замены междометия «Ай» на эквивалентное по смыслу турецкое междометие *Vay!* 'Уго!'.

Боль/печаль: здесь также была проведена замена, и междометие «Ай» было передано как *Ay!* 'Ай!' на турецком языке.

Междометие «Ых» используется в русском языке для выражения разочарования, усталости или сожаления. При передаче этого междометия используется замена на эквивалентное междометия в зависимости от выражаемого оттенка эмоций:

Так, для передачи сожаления используется междометие *eyvah* '', для облегчения - *oh* 'ох', для сожаления - *Aman Allah'ım* 'Ой, Аллах!', а для недоумения, смешанного с разочарованием - *yaı canına* 'ничего себе'.

При анализе перевода междометий с русского языка на турецкий с использованием эквивалентов можно сделать несколько выводов. Во-первых, такой подход позволяет сохранить экспрессивность и эмоциональную окраску исходного текста, что важно для передачи намерений автора. Во-вторых, он обеспечивает лучшее соответствие контексту и аудитории целевого языка, так как междометия могут иметь различные значения и использование в разных культурных средах [1, с. 43]. Наконец, использование эквивалентов обусловлено не только лингвистическими особенностями языков, но и культурными нормами и контекстом, что подчеркивает важность культурной компетенции при переводе.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что междометия в мультсериале «Маша и Медведь» играют важную роль в передаче эмоций персонажей и создании атмосферы мультфильма. Перевод этих междометий на турецкий язык требует глубокого понимания контекста и эмоциональной окраски каждого междометия, а также учета особенностей турецкого языка и его выражений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Амирова, О. Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики / О. Г. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 11(65). – С. 43–45.
2. Богданова, К. В. Передача особенностей интертекстуальных включений при переводе с английского языка на русский (на материале названий эпизодов англоязычных мультипликационных телесериалов) / К. В. Богданова // Вестник СПбГУ. Язык и литература. – 2018. – Т. 15. – Вып. 3. – С. 412–423.

## Особенности использования артикля *bir* в речах Р. Т. Эрдогана

Федосеенко Е.П.

Минский государственный лингвистический университет,

Республика Беларусь

Р. Т. Эрдоган в своих речах многократно использует артикль *bir* в различных контекстах. Актуальность исследования заключается в том, что данный артикль передает не только значение количества, но и имеет множество дополнительных функций, которые представляют интерес для изучения и делают речи политика более акцентированными.

Цель исследования: охарактеризовать специфику использования артикля *bir* в речах Р.Т. Эрдогана. Всего было проанализировано 97 употреблений данного артикля в различных контекстах на материале трех речей Р.Т. Эрдогана:

«30 Ağustos Zafer Bayramı Konseri'nde Yaptıkları Konuşma»; «100. Yıl Hitapları»; «8. Aile Şurası'nda Yaptıkları Konuşma».

Рассмотрим сферу употребления *bir* на конкретных примерах:

-количественное числительное: *bir asır önce* 'столетие назад/один век назад';

-неопределенный артикль в словосочетании с определением: *büyük bir zafer* 'большая победа', *güçlü bir toplum* 'сильное общество', *çok büyük bir nimet* 'огромное благословение';

-компонент сложного словосочетания: *hiçbir zaman da olmamıştır* 'и никогда не было';

-в составе устойчивых сочетаний с прилагательными: *ayrı bir serencamı* 'отдельная серенада, *net bir şekilde* 'отчетливо';

- в составе устойчивых сочетаний с наречиями: *böyle bir durum* 'такая ситуация', *böyle bir vahşet* 'такая жестокость'.

Прототипически артикль *bir* передает значение количества в качестве количественного числительного – 'одна штука', 'один', 'единица': *10 devletinden biri yapacağız* 'из 10 держав сделаем одну'.

Также артикль *bir* имеет множество функций, таких как:

● выражает неопределенности в сочетании с определением: *çok farklı bir gurur* 'другое чувство гордости', *küresel bir dayatma* 'глобальное навязывание', *önemli bir bölüm* 'важная часть' (33 случая);

● выражает неопределенность в сочетании с существительным: *bir koru* '(какой-то) прорыв', *bir anlayış yoktur* 'нет (какого-либо) понимания', *bir müessesedir* '(какая-то) организация' (22 случая);

● является компонентом сложных словосочетаний: *hep birlikte göreceğiz* 'все вместе увидим', *bir kez daha yürekten tebrik ediyorum* 'еще раз сердечно поздравляю', *hiçbir zaman* 'никогда', *birliğimize* 'нашему союзу' (16 случаев);

● имеет значение «каждый»: *her biri diğerinin varisi* 'каждый из них является наследником другого' (4 случая);

● имеет значение «один из»: *en büyük ideallerinden biri olmuştur* ‘он был одним из его идеалов’ (4 случая);

● имеет значение «часть чего-то/отчасти»: *bir kısmı yalan* ‘часть этого - ложь’, *bir kısmı yanlış* ‘отчасти это неправильно’ (3 случая);

● обозначает временной промежуток: *bir asırlık* ‘столетие’, *bir asrı geride bırakarak* ‘оставив позади один век’, *bir dönem* ‘какое-то время’ (3 случая)

● выражает последовательность: *birer bire* ‘один за другим’ (2 случая);

● имеет значение - «тот самый»: *mücadelesinde bir dönüm noktası olmuştur* ‘это стало (тем самым) решающим моментом в борьбе’ (1 случай);

● имеет усилительное/выделительное значение: *hiçbir emperyalist güç geçemeyecektir* ‘ни одна империалистическая держава не пройдет мимо’ (1 случай);

● выражает скорость выполнения действия, непринужденности: *bunu bir açıklayın* ‘объясните-ка это’ (1 случай);

Проанализировав три речи Р.Т. Эрдогана, можно проследить, что зачастую артикль *bir* используется в качестве неопределенного артикля в сочетании с определением, в устойчивых словосочетаниях, а также является компонентом сложных словосочетаний. Реже можно наблюдать, что артикль *bir* используется в значениях усиления и непринужденности.

## Belarus ve Türk kültüründe Maslenitsa ve Nevruz Bayramı kutlamaları

*Azap S.*

*Kastamonu Üniversitesi,  
Türkiye Cumhuriyeti  
Belarus Devlet Üniversitesi,  
Belarus Cumhuriyeti*

*Tishkevich A.*

*Belarus Devlet Üniversitesi,  
Belarus Cumhuriyeti*

### **Nevruz**

Tarihi çok eskilere dayanan Türklerin İslamiyet'i kabulünden çok öncelerde kutlanılmaya başlanan tabiatın dirilişi yeniden doğuş miti etrafında şekillenen Nevruz, Türk Dünyası'nın ortak bayramıdır. Tabiatın kışı uğurlayıp baharı karşıladığı Nevruz Adtiyatik'ten Çin Seddine Baykal'dan Balkanlara kadar Türk halklarının yaşadığı coğrafyalarda büyük bir coşkuyla kutlanmaktadır. Nevruz ile ilgili tarihî bilgileri, Kutadgu Bilig, Divan ü Lûgat-it Türk gibi Türk kültürünün ilk yazılı kaynaklarından hatta Çin kaynaklarında bulmak mümkündür. Çoğu araştırmacıya göre Nevruz bir anlamda yeniden dirilişin bayramıdır. Kıpçak Türkçesi Sözlüğünde Nevruz güneşin koç burcuna girdiği İlkbaharın ilk günü olarak tanımlanmıştır. Bu da bilindiği gibi 21 Mart'ı işaret eder [1, s. 315-338]. Nevruz, Türkçe bir ad değildir. Bu ad Türkçeye Farsça'dan geçmiştir. Ama Farsça'ya da başka dillerden girdiği görülmektedir. Çünkü Nevruz adı Nev ve ruz olmak üzere iki sözcükten oluşmaktadır. Nevruz'un Türkçe'deki karşılığı yeni gün'dür.

Nevruzun nereden kaynaklandığı sorusuna önceden beri mitlerle ilişkilendirilmiştir. Nevruz üzerine yapılan aidiyet tartışmalarına her toplumda farklı olabilen daha doğrusu olması doğal olan bu köken mitleri neden olmaktadır. Nevruzla ilgili kimi mitler, ilk insanın bugün doğduğunu anlatır. Nevruzun doğumla ilişkilendirilmesi mantıksal açıdan doğrudur. Çünkü, Nevruzda tabiat adeta yeniden doğmaktadır [2, s. 88-94].

Nevruz bayramı kutlamaları çok eskilere dayanmaktadır. Sümerliler, Babilliler, Kenaniler, İbraniler ve İranlılar gibi Ortadoğu halklarından başka Eski Yunanlılar ve Romalılardan uzak doğu halklarına kadar birçok toplulukta yeni yıl ve bahar kutlamalarına benzer etkinliklere rastlanmaktadır [3, s. 3-8]. Ruslar tarafından dini nitelikte kutlanan Maslenitsa Bayramının da Nevruz'la benzerlik arz ettiği tespit edilmiştir [4, s. 48-50]. Ruslar X. Yüzyılın ikinci yarısında Hristiyanlığı kabul ettiğine göre bu ritüeli Uz veya Kıpçaklardan almış olmaları da mümkündür. Nevruz kutlamalarının Arap dünyasına girmesi de Sasani Devletinin Araplar tarafından ortadan kaldırılmasından sonra olmuştur. Türkler ise bu bayrama benzer etkinlikleri daha eski dönemlerde gerçekleştirmişlerdir. [1, s. 318].

Tarih boyunca bütün Anadolu, çeşitli adlarla Nevruzu kutlamıştır. Nevruz; bahar ve bereketi, yeni yıl ve yılın başlangıcını çağırır. Nevruz, Türk kültüründe baharı, yaşama sevincini, su ve kutsal arınmayı, yenilenmeyi, uyanan doğa ile birlikte bolluk-bereketi ve üremeyi simgeleyen anlam ve öğelerle yüklüdür. Geleneksel ve toprağa bağlı her sosyal grubun toprakla ilgili baharı, hasadı ve kışa girişi törenlerle kutladığı şenlikler vardır [5, s.1].

İslâmiyet'i kabul etmiş olan Türk topluluklarında Nevruz ile ilgili törenler, dinî öğreti ile çatışmamak için, sürgün avı, toy, şölen, yağ vb. gibi âdetlerden biri olarak devam ede gelmiş, "yeni yılın başlangıcı, yenilik, coşku, canlanma, uyanma, dirilme" gibi nitelikleriyle günümüze bütün bir Türk dünyasının ortak kültür mirası olarak intikal etmeyi başarmıştır.

Anadolu'da Nevruz uygulamaları ve kutlamalara bakıldığında uygulamaların yöreden yöreye, farklılıklar gösterse de temelde benzerdir. Halk Bilimci Erman Artun konu ile ilgili makalesinde Nevruz kutlamalarının Anadolu'da uygulama şekillerini anlatmıştır: «İslamiyet sonrası Anadolu ve Türklük dünyasında nevrüzla ilgili yapılan pratiklerden birkaç örnek verelim: Nevruz günü, nevrüz sofrası kurulum, "s" harfiyle başlayan yedi çeşit yemek hazırlanır. Nevruz kurbanı kesilir, bereket simgesi kabul edilen Hızır ve İlyas'ın evleri ziyaret etmesi için kapı önüne un serpilir. Nevruz ateşi yakma, ateşin etrafında dönerek çeşitli oyunları oynama gibi uygulamalar da yapılmaktadır. Nevruza hazırlık genel temizlikle başlar. Evlerin etrafı temizlenir, içi ve dışı badanalanır, halılar ve kilimler yıkanır. Aile üyelerine yeni elbise, alınır. Akrabalara hediye alınır. Bayrama birkaç gün kala tatlıların yapımına başlanır. Nevruz ateşi için gerekli ot, çalı ve odun hazırlanır. Nevruz hazırlığı bittikten sonra Mezarlık ziyareti, kır gezileri, ateşten atlama, su ile ilgili uygulamalar, eğlenceler ve yardımlaşma nevrüzün temel uygulamalarıdır» [5, s. 225-229].

Nevruz Türk Cumhuriyetlerinde oldukça renkli kutlanır. Yaklaşık bir hafta süren Nevruz kutlamalarından haftalar önce hazırlıklar başlanır. Bu süre resmi tatil ilan edilir. Nevruz çadırları kurulum, Nevruz yiyecekleri hazırlanır ve Nevruz konserleri verilir. Büyük kutlamalara devlet başkanları bizzat katılır halkı selamlar.

Görüldüğü gibi Nevruz ruhunun bir bayram olarak coşkuyla yaşandığı Türk Dünyasında bu bayram geçmişten günümüze süregelmiştir.

### **Maslenitsa**

Maslenitsa Rusya'da başta olmak üzere tüm slav toplumlarında<sup>1</sup> kutlanan halk bayramıdır. Belarus'ta şimdiki kadar her yıl kutlanmaktadır. "Geniş Maslenitsa" yılın en neşeli bayramı olarak biliniyor [6, s. 28]. «Kış ile vedalaşma zamanı» ve «baharın gelişinin kutlanması» olarak bilinen Maslenitsa, kışın sonunda ve baharın başında kutlanır. Bu bayramın kökü Pagan inanışı olmasına rağmen Hristiyanlık döneminde yeni anlamlar yüklendi.

Maslenitsa kutlamaları bir hafta sürer; kutlanma zamanı her yıl değişiyor ama Paskalya'dan 7 hafta önce oluyor [6, s. 23]. Büyük Oruç için hazırlanma süreci olduğu için Maslenitsa boyunca etli yemekler yasaklanıyor. Yağ, süt, peynir, kaymak ve bunlarla yapılan akıtma (krep), pasta, (etsiz) börek vb. fazlaca tüketilir [4, s. 2]. Maslenitsa'nın olmazsa olmazı ise «блины» - kreplerdir. Bayram süresince bol bol krep pişirilir ve tereyağı, reçel, smetana (yoğurt), havyar vb. ile yenilir. Bayramın adı «Масленица», «yağ» anlamına gelen «масло» kelimesinden türetilmiş olabilir [4, s. 2].

Bazı araştırmacılara göre krepler güneşi sembolize ettiği ve baharın gelişi ile çağrıştırdığı için Maslenitsa'nın ayrılmaz bir parçası olmuştur [4, s. 5]. Diğerlerine göre krepler ölümlerin anma yemeği olduğu için Maslenitsa'nın kutlanmasında o kadar

<sup>1</sup> Bazı Türk boyları (mesela, Tatarlar ve Gagavuzlar) tarafından da kutlanmaktadır [4, s.9]

önemli yere sahiptir [2, s. 23-40]. Ama Maslenitsa ve ölülerin anması arasında nasıl bir ilişki var olabilir? Propp'a göre bu bayram orijinal olarak «toprağın verimliliğini ve tüm canlıların üremesini teşvik etmek için tarımsal ve büyümlü bir karaktere sahiptir...» [6, s. 85]. Eskiden insanlar, ölülerin toprak altında olduğundan dolayı toprağın verimliliği ve sonuç olarak bereketini etkileyebildiğine inandılar [6, s. 23-34].

Maslenitsa'nın diğer unsurlarından birisi de korkuluğun yakılması. «Maslenitsa» adlı samandan yapılan korkuluk meydana dikilir ve yakılır, insanlar ise onun etrafında toplar. Bu yakılmasının anlamı, sembolik olarak kışın, kötülüğün yakılması, kovmasıdır [4, s.8]. Propp'a göre eskilerde korkuluğun külleri veya parçaları tarlalara serpilirdi, yine de toprağın bereketini arttırmak için [6, s. 79-114].

Diğer eğlenceler arasında en popüler olanlar kızakla kayma ve atla kızakla kayma, sallıncakta sallama. Maslenitsa boyunca şarkılar da söylenir, danslar edilir. Aynı zamanda farklı yarışmalar da yer alır: at yarışı, yumrukla dövüş, kardan yapılan kalesinin fethetmesi gibi [6, s. 115-144].

Ortodoks anlamıyla ise tam tersine Maslenitsa'nın zamanı (Peynir haftası olarak adlandırılır) yaklaşan Büyük Orucu anlamıyla ilgilidir. Penir haftası Bağışlama Pazar günüyle bitiyor ve o günde herkesten af dilenir [7].

### **Nevruz ve Maslenitsa arasındaki benzerlikler**

1. Tarihleri, kutlanış şekilleri ve ikramlar arasında farklılıklar olsa da Maslenitsa ve Nevruz bayramlarının her ikisi de kışın uğurlanışı ve ilkbaharın gelişi ile ilgilidir.

2. Her iki bayram da en az bir hafta bayram havasında geçmektedir. Her iki bayramda da kutlamalar “güneş”, “ilkbahar”, “sıcak”, “toprak”, “ateş”, “su”, “ağaç”, “hava”, “ocak”, “çiçek”, “yağ”, “ekmek”, “yemek”, “birlik”, “bütünlük”, “bolluk”, “bereket”, “mutluluk”, “huzur”, “barış”, “kardeşlik”, “büyük”, “küçük”, “ata”, “ruh”, “mezar”, “sevgi”, dans”, “oyun”, “eğlence”, “şükür”, “dua”... kavramlar çerçevesinde gerçekleştirilmektedir.

3. Hem Nevruz kutlamaları öncesi hem de Maslenitsa öncesinde, çevre temizliği yapılarak evlerin, bahçelerin, parkların, cadde ve sokakların sürekli temiz kalmasına dikkat edilir. Evlerin badanalanıp boyanır. Atılacak eski eşyalar atılır; yenilenecekler yenilenir; tamir gerektirenler ise, tamir edilir.

4. Her iki bayramda da kutlamaların gerçekleştirileceği alanlar süslenip, ışıklandırılıp panayır yerine dönüştürülür. Büyük sahneler kurulur. Danslar, eğlenceler yiyecekler eksik olmaz. Hayvanların boynuzları süslenir. Ve yarışmalar düzenlenir.

5. Maslenitsa'nın diğer unsurlarından birisi de korkuluğun yakılması. «Maslenitsa» adlı samandan yapılan korkuluk meydana dikilir ve yakılır, insanlar ise onun etrafında toplar. Bu yakılmasının anlamı, sembolik olarak kışın, kötülüğün yakılması, kovmasıdır. Nevruz'da da Çevrenin temizliğinde kullanılan süpürgelerden (“saggavullar”dan) üzerlerine eski püskü kıyafetler giydirilerek kuklalar yapılır. Yaşlı bir kadın görüntüsü verilen ve geride bırakılan yılı ve kışı sembolize eden bu kuklalar 21 Mart günü akşamı yakılan büyük Nevruz ateşine atılır.

6. Maslenitsa bayramına adını veren “yağ”, tarihin her döneminde Türkler tarafından kutsal sayılmıştır. Örneğin; Yeni yılın (Nevruz'un) ilk elde edilen (yayıktayayılan) yağından evlerin, ahırların kapılarına sürülür; bu ya kutsal sayıldığından

evlerin, ahırların kapılarına asılan hayvanların (da keçisi, geyik, koç, yak...) boynuzları da aynı yağla yağlanır.

7. Nevruz'un Türkler'in büyük bölümünün mensup olduğu İslamiyet'le; Maslenitsa'nın da Ruslar'ın önemli bir kısmının mensubu bulunduğu Hristiyanlık'la hiçbir ilgisi yoktur. Bu sebeple de her iki dinin ileri gelenleri (rahipler, imamlar, din bilginleri) söz konusu bayramları "pagan dönemi ürünü" olarak nitelendirmekte ve kutlamaya katılanları da ciddî biçimde eleştirmektedirler [4, s. 21-22].

### **Sonuç**

Maslenitsa ve Nevruz bayramları arasında çok yakın bir ilişki vardır. Bu ilişki baharın gelişini kutlayan Ruslar ve diğer Slavyen halklar ile Türklerin yüzyıllardır birbirlerine yakın coğrafyalarda iç içe yaşamalarının sonucudur. Ruslar ve Türkler, tarihin her döneminde sosyal, siyasal, kültürel, askerî, ticari, ve insanî ilişki içinde bulunmuşlardır. Bu iki millete mensup halklar arasında kimi zaman dostluk, kardeşlik, barış ve dayanışma; kimi zaman da savaş ve mücadele yaşanmıştır. Ancak bütün bunlara rağmen Orta Asya'da bu iki millet arasındaki irtibat hiçbir zaman kesilmemiştir.

Maslenitsa ile Nevruz arasındaki bu bağ asırlar öncesine dayanmaktadır. Temelde kışın sona ermesinin ve baharın gelişinin kutlandığı bu bayramlardaki uygulamalar farklı olsa da hala halklar arasında canlı bir şekilde yaşatılmaktadır. Bu araştırmaların artması Belarus ile Türk kültürü arasındaki benzer ilişkilerin de ortaya konulması açısından önemlidir.

### **KAYNAKÇA**

1. Kıldıroğlu M., Geçmişten Günümüze Türklerde Nevruz / M. Kıldıroğlu // Kafkas Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi. – 2020. – Bahar. – S. 315–338.
2. Öcal Oğuz, M. Türk Dünyasında Nevruz Kitapları / M. Öcal Oğuz // Milli Folklor. – Ankara. – 1995. – S. 88–94.
3. Gündüz, Ş. Kadim Ortadoğu'dan Orta Asya'ya Nevruz / Ş. Gündüz // Bilig. – Ankara. – 2000. – 12/Kış – S. 3–8.
4. Alyılmaz, S. Maslenitsa ve Nevruz Bayramları arasındaki ilişki / S. Alyılmaz // Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi. – 2009. – Vol. 2/7. – S. 29–54.
5. Artun, E. Türk Halk Kültüründe Nevruz / E. Artun // Folklor/Edebiyat. – Ankara. – 2000. – S. 225-229.
6. Пропп, В. Я. Русские аграрные праздники / В. Я. Пропп. – СПб : Терра – Азбука, 1995. – 176 с.
7. Портал «Азбука веры» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://azbyka.ru/syrnaya-sedmica>. – Дата доступа : 04.12.2023.

## Makine ve İnsan Çeviri Sorunları (Türkçe-Rusça Dil Çifti Örneği)

Berberoğlu S. S.

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,  
Türkiye

### Giriş

Dil çevirileri kültürel etkileşimi sağlar. İnsan yapımı ve yapay zekâ çevirileri arasındaki farklar, dilin incelikleri ve kültürel öğelerde belirgindir. Ancak, dil çevirileriyle ilgili başlıca bir sorun, insan yapımı ve yapay zekâ tabanlı çeviriler arasındaki kalite farklılıklarıdır. Makine çevirileri genellikle büyük metin verileriyle eğitilir, ancak dilbilgisel yapılar ve deyimler gibi unsurlarda zorlanabilir. İnsan çevirmenler, dilin duygusal ve kültürel bağlamını anlama yetisiyle doğru çeviriler sağlar.

Teknolojinin gelişimiyle dijital insani bilimler, yapay zekâ sayesinde dilbilimcilerin büyük verileri hızlıca analiz etmesini ve geniş kapsamlı çalışmalar yapmasını sağlar. Bu çalışmalar, dilbilimsel anlayışı iyileştirmek ve çeviri tekniklerini geliştirmek adına yapay zekâ tabanlı sistemlerle yoğun bir şekilde incelenmektedir. Bu bağlamda Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Rus Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı, dijital insani bilimler paradigması doğrultusunda “Yapay Zekâ Çağında Çevirmen Olmak. Derlem Tabanlı İnsan ve Makine Çevirisi İncelemeleri (Türkçe-Rusça Örneğinde)” [4] başlıklı çalışma ile öncülük yaparak Türkçe-Rusça çeviri araştırmalarında bir başlangıç noktası oluşturmaya çalışmıştır. Türkiye’de bu alandaki araştırmaların sınırlı olması ve özellikle Rusça ile ilgili çalışmaların eksikliği, bu çalışmanın önemini vurgulamaktadır. Bu eksiklikten yola çıkarak çalışmanın odak noktası, Türkçe-Rusça dil çiftinde metin analizi ve çeviri alanında insan bilgisinin, yapay zekâ temelli DeepL çeviri uygulamasının bilgileriyle karşılaştırılması ve çeviri sonrası analiz algoritmasının geliştirilmesidir.

### Materyal ve yöntem

Bu çalışma, Türkçe-Rusça dil çifti üzerinden dil yapısının farklı katmanlarını birleştiren, örtülü bilgileri içeren bir söylem türü olan medya metinlerini incelemektedir. Örnek metin olarak [www.cumhuriyet.com.tr](http://www.cumhuriyet.com.tr) portalındaki “Deniz Berktaş ile Kuzeyden notlar: Savaş Moldova’yı nasıl dönüştürüyor?” başlıklı makale [3] üzerinde yapılan araştırma, çalışmanın temel veri kaynağını oluşturmaktadır. Çalışma, Türkçe-Rusça çeviri sürecinin öncesi ve sonrası aşamalarını ele alarak bir çeviri algoritması oluşturulmaktadır. İlk aşama, çeviri amaçlı metin analizini içerir ve bu aşama kaynak metnin içeriğini ve bağlamını anlamak için önemlidir. Bu süreçte göndergeler tespit edilir. İkinci aşamada, Türkçe kaynak metin, ana dili Türkçe olan bir çevirmen tarafından Rusçaya çevrilmiştir. Çeviri sürecinde yapay zekâ tabanlı çeviri uygulamaları kullanılmamıştır. Üçüncü aşamada, çeviri sonrası analizi için DeepL çeviri uygulaması kullanılmış ve Ulusal Rus Derlemi’nden [2] faydalanılmıştır. Derlem çalışması, çeviri sonrası analizinin vazgeçilmez bir aşaması olduğundan dolayı, kaynak metinde yer alan eşdizimler, metaforlar, deyimler gibi birimlerin kullanım özellikleri Ulusal Rus Derlemi’ne göre tespit edilmiş ve yorumlanmıştır. Çalışmanın dördüncü aşamasında dünya medyasının Rusça

çevirilerinin bulunduğu en kapsamlı medya portalı olan www.inosmi.ru [1] sayfasındaki Rusça hedef metinler incelenmiştir.

### Tespitler

Çalışma kapsamında ele alınan örnek için kaynak metnin (KM), ana dili Türkçe olan çevirmenin (Ç1), yapay zekâ tabanlı DeepL uygulamasının (Ç2), ana dili Rusça olan çevirmen ve/veya editörün (Ç3) çeviri seçeneğinin bulunduğu bir tablo hazırlanmıştır [4, s.85].

M	Moldova kimliğinden vazgeçmek Moldova'nın gelecekte Romanya'yla birleşmesi ve Rumen milliyetçilerinin "Büyük Romanya" idealinin oluşmasına giden yolda <b>bir taş daha deşmek</b> anlamına geliyor.
1	Отказ от молдавской национальности значил бы, что Молдова в будущем будет объединена с Румынией и <b>станет барьером на пути</b> к осуществлению румынского националистического идеала "Великой Румынии".
2	Отказ от молдавской идентичности означает <b>вскапывание ещё одного камня на пути</b> к будущему объединению Молдовы с Румынией и формированию идеала румынских националистов «Великой Румынии».
3	Отказ от молдавской идентичности означает <b>закладывание ещё одного камня на пути</b> к будущему объединению Молдавии с Румынией и реализации идеала «Великой Румынии» румынских националистов.

[4, s.95]

KM'de bulunan "taş deşmek" → "oluşuma fayda sağlayacak bir durum yaratmak" anlamında kullanılmıştır.

Ç1'in hedef metin kodlaması analiz edildiğinde "bir taş daha deşmek" ifadesini *стать барьером на пути* olarak kodladığı görülmüştür. Ç1'in KM'deki metaforu "bariyer oluşturmak" olarak yorumladığı için gönderge analizi hatası yaptığı anlaşılmaktadır.

Ç2 *вскапывать ещё один камень на пути* ifadesini kullanmıştır. Ancak Ç2 hedef dilde "deşmek" biriminin düz anlamını yapılandığı için Rusçada anlaşılmayan bir söz öbeği ortaya çıkmıştır. Bu deyimde ilk bakışta olumsuz bir anlam olduğu görülmekte, o nedenle DeepL bu şekilde bir çeviri yapmakta fakat bağlama baktığımızda tam tersi bir anlam içerdiğini görmekteyiz.

Ç3'ün metnin bağlamına göre mantıksal çıkarım stratejisine başvurarak *закладывать ещё один камень на пути* ifadesini kullandığı görülmektedir. Ulusal Rus Derlem analizi sonucunda söz konusu eşdiziminin Türkçedeki metafor ile aynı anlamda kullanıldığı tespit edilmiştir [4, s.96].

### Sonuç

Bu çalışma kapsamında yapılan tespitler sonucunda ana dili Türkçe olan çevirmenin çoğunlukla gönderge analizi hatası ve girişim hatası yaptığı anlaşılmıştır. Gönderge hatası durumunda göndergenin bağlama göre değerlendirilmediği

görülmüştür. Ana dili Rusça olan çevirmenin en çok mantıksal çıkarım stratejisine başvurduğu tespit edilmiştir. Yapay zekâ tabanlı makine çevirisi olan DeepL'in çeviri sonrası analizinde girişim hatasının türü olan kelimesi kelimesine biçim odaklı çeviri yaptığı, kullanım sıklığı yüksek olan kelimelerin semantik alanından yola çıkarak bir araya getirdiği yani en çok eşdizim hata türü yaptığı tespit edilmiştir. Sonuç olarak yapay zekâ tabanlı uygulamalar çeviri sürecinde önemli bir rol oynamaktadır, ancak insana özgü becerilerin yerini almak için henüz yeterli değildir. Bu sebeple analiz yapabilen çevirmen oldukça önem taşımaktadır. Bu bağlamda yabancı dil ve çeviri öğretiminin ilk aşamalarından itibaren çeviri amaçlı metin çözümlemesinin kavratılması önemlidir. Bu noktada, derlem temelli çeviri sonrası analizin ne kadar önemli olduğunu fark etmekteyiz.

## KAYNAKÇA

1. Заметки с севера с Денизом Берктаем: как военный конфликт на Украине меняет Молдавию? [Электронный ресурс] // ИноСМИ. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20230306/ukraina-261150366.html>. – Дата доступа : 04.12.2023.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/word/main>. – Дата доступа: 12.11.2023.
3. Deniz Berktaş ile Kuzeyden notlar: Savaş Moldova'yı nasıl dönüştürüyor? [Electronic resource] // Cumhuriyet. – Mode of access: <https://www.cumhuriyet.com.tr/dunya/deniz-berktay-ile-kuzeyden-notlar-savas-moldovayi-nasil-donusturuyor-2057458>. – Date of access : 12.11.2023.
4. Kaşoğlu, A. Yapay Zeka Çağında Çevirmen Olmak Derleme Tabanlı İnsan ve Makine Çevirisi İncelemeleri (Türkçe-Rusça Örneğinde) / A. Kaşoğlu, O. Kozan. – Ankara : Paradigma Akademi Yayınları, 2023. – 113 s.

## Yabancılara Türkçe öğretiminde edebî türlerin etkisi

Kara A.

Минский государственный лингвистический университет,  
Республика Беларусь

### Giriş

Edebî türler; sanatçıların duygu, düşünce ve hayallerini güzel ve etkili biçimde anlatmasıyla oluşan şiir, masal, destan, hikâye, efsane, fıkra, roman, hatıra, gezi yazısı, mektup, eleştiri, sohbet, makale, deneme, tiyatro, ortaoyunu gibi okuyucuyu aydınlatmak, düşündürmek, günlük hayatın gerçeklerini, tarihi olayları, felsefî düşünceleri ve bilimsel gerçekleri anlatan ve aynı zamanda zevk veren metinlerdir. Masallar, hikâyeler, efsaneler, fıkralar gibi hikâye edici edebî türler Türkçe öğretiminde temel dil becerilerinin geliştirilmesinde etkili materyallerdir. Bunlar öğrencinin okuma becerisini geliştirmesine, kelime hazinesini genişletmesine, dil bilgisi kurallarını kavramasına katkı sağlar. Öğrenciler dinleme becerisini geliştirmek için de sesli masallar ve sesli hikâyelerden faydalanabilirler. Özellikle masal, hikâye, fıkra edebî türler pek çok dil yapısını ve kalıp ifadelerine ve Türk kültürüne ait pek çok değere ve kültür unsuruna yer verirler. Yabancı öğrenciler, böylece dil bilgisi yapılarını, kalıp ifadeleri, Türk kültürünün temel değerlerini, gelenek ve göreneklerini öğrenme fırsatı bulurlar.

### Yöntem

Edebî türlerin Türkçe öğretiminde materyal olarak kullanımının öğrencilerin dilsel becerilerine etki durumunu ve onların edebî türlere ilgisini ortaya koymak amacıyla Minsk Devlet Dilbilim Üniversitesi Tercümanlık Fakültesinde 4. sınıfta okuyan ve Türkçeyi birinci yabancı dil olarak öğrenen 17 öğrenciye nitel araştırma kapsamında görüşme yöntemi uygulanarak açık uçlu 4 soru yöneltilmiştir. Görüşme yöntemiyle öğrencilerden elde edilen verilere ek olarak öğretmen görüşüne de başvurulmuştur.

### Bulgular

Öğrencilerin Türkçe öğrenirken hangi edebî türe veya türlere daha çok ilgi duyduklarını ve bunlara ilgi duyma sebeplerini, ilgi duymadıkları türlere ise nasıl motive olabileceklerini ortaya koymak üzere yüz yüze görüşme yapılarak aşağıdaki şu sorular öğrencilere yöneltildi:

1. Türk edebiyatında en çok ilginizi çeken edebî tür veya türler hangisidir? Neden?
2. Türk edebiyatında okumak istediğiniz halde okuyamadığınız bir edebî tür var mı? Bu türü okuyamama sebebiniz nedir?
3. Derste okuduğunuz edebî metinlerden ismini hatırladığınız var mı? Eğer varsa bunların adını söyleyip konusunu özetler misiniz?
4. Bireysel olarak Türkçenizi geliştirmek için okuduğunuz bir edebî metin türü var mı? Türkçenizi geliştirmek için dersler dışında hangi materyallerden faydalanıyorsunuz?

Öğrencilerin bu sorulara verdikleri cevaplar şöyledir:

1. Öğrencilerin hepsi edebî türlerden en çok şiir ve fıkra okumaktan zevk almaktadırlar. Onlar manzum hikâye ve fıkralar kısa olduğu için bunları okuma ve anlamamanın kolay olduğunu düşünmektedirler. Birkaç yıl önce ezberlemiş oldukları şiirlerin aradan zaman geçmesine rağmen birkaç kıtasını veya tamamını okuyabilmektedirler. Bazı hikâyeleri okumaktan zevk almamaktadırlar. Çünkü bu hikâyelerin çoğunun modası geçmiştir. Eski hikâyelerde anlatılan kadın erkek ilişkileri, evlilikler, köy hayatı onlara ilgi çekici gelmemektedir. Hikâyelerin çoğu çok uzun olduğundan dikkatleri dağılmakta ve sıkılmaktadırlar. Yabancı bir dilde uzun bir metni okumak veya dinlemek çok sıkıcı ve yorucudur. Ancak anlaşılır ve güncelliğini koruyan klasik hikâyeleri okumaktan zevk almaktadırlar.

2. Roman okumak oldukça meşakkatlidir hatta bazıları Türk edebiyatından birkaç romanı Rusçasından okumuş ve beğenmiştir. Ancak Türkçe bir romanı okumak onların çok zamanını alacaktır. Ayrıca roman türü genellikle karmaşık cümle yapılarına sahiptir ve pek çok bölümden meydana geldiği için anlamakta zorlanmaktadırlar. Roman okurken sık sık sözcüklere bakmak onların okuma zevkini öldürmektedir.

3. Okudukları edebî türlerden şiirlerin ve şarkıların isimlerini hatırlarken fıkralardan Nasrettin Hoca'nın "Kazan Doğurdu" ve "Yorgan gitti, kavga bitti" fıkrasını ve sınıfta pek çok hikâye okunmasına rağmen sadece "Gamsız'ın Ölümü" adlı hikâyeyi hatırlamaktadırlar.

4. Edebî eserleri okumak için vakitleri olmadığı için Türkçelerini geliştirmek için kısa videoları ve Türk dizi filmlerini seyretmek hoşlarına gitmektedir, ilgiyle izledikleri halde filmlerdeki bazı diyalogları da anlamamaktadırlar.

### **Sonuç ve Öneriler**

Öğrencilerin edebî türlerin Türkçe öğretiminde kullanılması hakkındaki düşünceleri birbirleriyle paralellik göstermektedir. Öğretmen öğrencilerin edebî türlerle ilgili düşüncelerinin ders içi etkinliklerdeki gözlemleri ile uyumlu olduğunu teyit etmektedir. Örneğin, bir hikâye derste işlenirken öğretmen hikâyeyi sadeleştirmediği ve açıklamalar yapmadığı takdirde öğrenciler zorlanmakta ve dersten sıkılmaktadırlar. Öğrenciler fıkra, manzum hikâye, şiir gibi edebî türlere daha çok ilgi göstermektedirler. Fıkralar kısa, güldüren bir edebî tür olduğu için bu türü anlamak ve anlatmak kolaydır. Şiir türü ise ahenkli bir yapıya sahip olduğundan zevkle ezberlenmektedir. Şiirin konuşma beceresine katkısı vardır, öğrencilerin kendilerine güvenmelerini sağlamaktadır ancak şiiri anlamak diğer edebî eserleri anlamaktan zordur ve şiirleri anlamakta güçlük çekmektedirler. Öğrenciler roman, hikâye ve masal gibi uzun edebî türleri okumaya isteksizdirler. Bunun birkaç sebebi vardır. Birinci sebebi, bu eserlerden bazılarının anlamamanın zor olmasıdır. Klasik edebiyat ürünleri genellikle öğrencilerin alıştığı günlük dilden çok farklı süslü bir üslupla yazılmaktadırlar. Bu, öğrencilerin olay örgüsünü takip etmelerini ve konunun ayrıntılarını anlamalarını zorlaştırmaktadır. Bu durum öğrencilerde hayal kırıklığına ve motivasyon eksikliğine yol açmaktadır. Öğrencilerin edebî türlerden kaçınmasının ikinci sebebi uzun edebî türlerin sıkıcı olmalarıdır. Bunlar genellikle modern öğrencilerin ilgi alanlarına uygun olmayan, artık güncelliğini yitirmiş tarihi olayları veya sosyal sorunları konu almaktadırlar. Örneğin; Türk edebiyatı dersinde okunan

Muzaffer İzgü'ye ait “Devlet Adamına Öğütler” ve Ömer Seyfettin'in “Cabi Efendi” adlı hikâyeler sade ve kısa olmasına rağmen öğrencilerin ilgisini çekmemiştir. Çünkü bu metinlerde geçen kültür unsurları öğrencilere yabancı gelmektedir. Ancak “Gamsız'ın Ölümü” isimli hikâyeye evrensel bir değer olan hayvan sevgisini işlediği ve öğrencilerde acıma duygusunu harekete geçirdiği için merakla dinlemişlerdir. Bazı hikâyeler onların dikkatini çekmese de kelime öğretimi için en uygun tür hikâyedir. Elbette öğrenci kitlesinin kültürüne uygun konuları ihtiva eden hikâyeleri seçmek daha isabetli olacaktır. Üçüncü sebebi, öğrencilerin teknoloji bağımlılığıdır, öğrenciler erken yaşlardan itibaren teknolojiyle iç içe olduklarından kelimelere telefonlarından bakmakta ve bunları çabucak unutmaktadır. Bu durum, düşüncelerini ve hayal güçlerini kullanmalarını zorlaştırmaktadır. Karmaşık bir cümlenin üzerinde uzun uzun düşünmek istememekte bir metni anlamak için dijital çeviricileri kullanmaktadır ve bu çeviriciler hızlı çevirmeye yardımcı olmakla birlikte öğrencilerin kelime dağarcıklarının zenginleşmesine engel olmaktadır. Dijital çeviriciler edebî metinlerde yer alan deyimleri ve kültür unsurlarını eksik veya yanlış çevirmektedirler. Dördüncü sebebi ise yeni kuşağın çoğunun elbette istisnaları vardır, dil öğrenimine ayıracak zamanlarının olmamasıdır. Öğrencilerin yarısı İnternet ortamında farklı işlerde çalışmaktadırlar. Bu yüzden Türkçe öğrenmeye tam olarak motive olamamaktadırlar.

Dil öğretiminde edebî metinlerin kullanılmasını sağlamak ve edebî metinlere öğrencilerin ilgisini artırmak için edebî eserlerde yer alan kültürel öğelerin, dil bilgisi yapılarının, kalıp ifadelerin ve zor kelimelerin görünür olduğu materyaller hazırlamak gerekmektedir. Seçilen metinler Okur'a göre; “Öğrencinin ilgisini çekecek ve ona zevk verecek şekilde olmalıdır.” [1, s.116]. Sadece içerik ve konu olarak değil, görünüm olarak da edebi türler yaşa göre resimlendirilebilir, renklendirilebilir, yazının puntosu büyütülebilir. Öğrencilerin ilgisini hitap edecek anlaşılması kolay, üslubu sade eserler seçilebilir veya edebi eserler sadeleştirilerek anlaşılır hâle getirilebilir. Sadeleştirme yapılırken gramer yapıları, sözcüksel öğeler ve okunabilirliğe; yaş, eğitim ve öğrencinin ilgi alanlarına; bütünü anlaşılır ve basit bir hale getirerek birleştirmek önkoşulunun şart olduğunu söylemiştir [2, s. 65]. Bunun için de öğrencilerin edebî eserleri bir öğretmen eşliğinde okuması gerekmektedir. Öğretmenler karmaşık edebî metinleri öğrencilerin anlayacağı şekilde sadeleştirebilirler. Ders kitaplarındaki edebî türlere ait özgün metinlerin sayısı artırılabilir.

## KAYNAKÇA

1. Okur, A. Türkçe Ders Kitabı Çözümlenmeleri/ A. Okur // Türkçe Ders Kitaplarında Metinlerin Türsel Özellikleri / Ed. H. Ülper. – Ankara : Pegem, 2014. – S.116
2. Berardo, S.A. (2006). The use of authentic materials in the teaching of reading/ S.A. Berardo // The Reading Matrix. – 2006. – № 6 (2). – S. 60–66.
3. Aytaş, G. Edebî türlerden yararlanma / G. Aytaş // Milli Eğitim Dergisi. – 2006. – S. 34. – S.169.

## Özel Eğitimde Fen Kavramlarının Öğretimine İlişkin Öğretmen Görüşleri

Karayazı Özsayın S.  
Adıyaman Üniversitesi,  
Türkiye

### Giriş

Özel eğitim ve özel ihtiyaçlar kavramları genellikle öğrenme ve öğretim için ek desteğe gereksinim duyan öğrencileri ifade eder. Özel eğitim, yeteneğe göre farklı ihtiyaçlara dayalı uyarlanabilir bir eğitim biçimidir. Özel ihtiyaçları olan öğrenciler, bilimde akranlarına göre önemli ölçüde daha düşük başarı gösterme eğilimindedir [8]. Bütün öğrencilerin bireysel farklılıklarına bakılmaksızın (yaş, cinsiyet, kültürel ya da etnik durumu, bedensel ya da zihinsel özellikleri) öğretilmesi gereken bir ders olan fen bilimleri, çoğu konu bakımından soyut ve anlaşılması zor olduğundan dezavantajlı öğrencilere öğretilmesinde de birçok zorluk vardır. Özel gereksinimleri olan öğrencilere fen bilimleri dersi verilirken öğretmenlerin uyarlanmış etkinliklere dayalı fen müfredatı materyallerinin öğrencinin ihtiyaçlarına göre uygun değişiklikler yaparak vermeleri faydalı olabilir [4]. Dezavantajlı öğrencilerin fen bilimlerine karşı motivasyonları, ilgi ve istekleri fen bilimlerinin öğretimine engel olmamalıdır [3]. Fen bilimleri ile yapılan çalışmalarda, dezavantajlı öğrencilerin diğer normal gelişen öğrenciler gibi fen bilimleri öğretimine dahil edilmesi gerektiği vurgulanmıştır [6]. Bu çalışmada dezavantajlı gruplarla çalışan özel eğitim öğretmenlerinin fen bilimleri kavramlarını nasıl öğrettikleri ve bu kavramların öğretimi ile ilgili görüş ve önerilerinin incelenmesi konusu, araştırmanın amacı olarak belirlenmiştir.

### Method

#### Araştırma Örnekleme

Araştırmanın örneklemini Adıyaman ili merkez okullarında göreve yapan, araştırmaya gönüllü olarak katılan, ilk ve orta düzeydeki özel eğitim okullarında görev yapan 11 özel eğitim öğretmenleri oluşturmaktadır. Araştırmanın verileri 2022-2023 eğitim-öğretim yılı içerisinde toplanmıştır. Çalışma grubu, araştırmacının probleme ilişkin durumu veya sınırlı sayıda birkaç durumu derinlemesine incelediği kritik durum örnekleme yöntemi kullanılarak seçilmiştir [7].

#### Araştırma Deseni

Nitel araştırma yöntemleriyle gerçekleştirilen bu araştırma bir durum çalışmasıdır. Belirttiği gibi nitel araştırma metodolojisi, araştırmacıyı tüm değerleri ve varsayımlarıyla o dünyanın içine yerleştirerek katılımcının dünyasını anlamaya çalışır. Bu çalışmada nitel veri toplama araçlarından görüşme yöntemi içerisinde yer alan yarı yapılandırılmış görüşme tekniği kullanılmıştır. Yarı yapılandırılmış görüşmelerde tüm görüşmelerde kullanılmak üzere belirli türde sorular hazırlanır. Bu sorular görüşülen kişilere aynı sırayla sorulur, ancak bu görüşme tekniği, katılımcıların görüşlerini belirli sorularla sınırlandırmayarak görüşlerini genişletmelerine olanak tanır [7].

#### Araştırma Materyalleri ve Yöntemi

Araştırmada veri toplamak amacıyla yarı yapılandırılmış görüşme formu ve gözlem kayıtları kullanılmıştır. Araştırmacı, 4 açık uçlu soru ve demografik bilgi

formu geliřtirdi. Görüşme formlarının içerik geçerliđini kontrol etmek amacıyla, iki uzman ve beř özel eğitim öğretmeninden görüş alınarak sorular hazırlanmıştır. Gelen görüşler doğrultusunda sorularda gerekli düzenlemeler yapıldıktan sonra son hali verilmiştir. Uzmanlardan biri nitel araştırma yöntemleri konusunda, diđeri ise fen eğitimi konusunda uzmanlaşmıştır. Araştırma öğretmenlerle yüz yüze veya telefon görüşmesi ile tek oturumda gerçekleştirilmiştir. Görüşme esnasında öğretmenin izni alınarak ses kayıt cihazı kullanılmıştır. Görüşmeler yaklaşık 35–40 dakika sürmüştür.

### **Veri Analizi**

Fen bilgisi dersinde kullanılan kavramlar ile ilgili elde edilen veriler analiz edilmiştir. İçerik analizi yöntemi uygulanmıştır. İçerik analizinin temel amacı bir konu hakkında elde edilen verileri açıklayabilecek kavramlara ve ilişkilere ulaşmaktır [2]. Kodlama yoluyla kavramlar arasındaki ilişkileri ve benzerlikleri ortaya koyan içerik analizi, sistematik bir şekilde tümünden gelim yöntemini kullanarak verilerin basitleşmesine olanak sağlar. [7]. Katılımcıların onayı ile kaydedilen dijital ses kayıtları, metne dönüřtürülmüştür. Transkriptlerin ve ses kayıtlarının benzerliđi karşılaştırılmıştır. Analiz yapılırken SAS programı kullanılmıştır [5]. Öğretmenlerden elde edilen ham veriler kodlanarak bir kod listesi hazırlanmıştır. Oluřturulan kodların ortak yönleri bulunarak temalar altında bir araya getirilmiştir.

### **Bulgular**

Fen bilgisi dersi sürecine ilişkin özel eğitim öğretmenleri ile yapılan görüşmelerden elde edilen verilerin içerik analizi sonuçları göre; yaparak yaşayarak öğrenme, gösterip yaptırma, günlük yaşam becerileri üç ana tema ve somutlaştırma, oyun ve genelleme ise alt temalar olarak bulunmuştur.

### **Tartışma, Sonuç ve Öneri**

Öğretmenler, fen bilgisi kavramlarını öğretirken en çok zorladıkları kavramlar arasında; mevsimler, duyu organları, doğa olayları, maddenin halleri ve canlı-cansız kavramları olduğunu belirtmişlerdir. Bunun ise öğrencilerin, hızlı unutmaları, seviye farklılıkları, yavaş öğrenme, zihinde canlandıramama, algılama ve dikkati kaydırma güçlüğüne eşlik eden davranış sorunları gibi bilişsel ve davranışsal özelliklere sahip olduklarından dolayı soyut olan bu kavramların öğretiminde zorluklar yaşadıklarını dile getirmişlerdir. Öğretmenler fen öğretimini planlarken ve uygularken bu zorlukları aşmak için bazı stratejiler geliřtirmişlerdir. Somutlaştırma, doğal öğretim yöntemi, yaparak yaşayarak öğrenme, oyun, başta doğru anlatım yöntemiyle birlikte deney, gösterip yaptırma, sözlü anlatım gibi stratejiler uyguladıklarını ifade etmişlerdir. Bu teknikleri uygularken sınıf içerisinde oyunlaştırarak kullandıklarını belirtmişlerdir. Öğretmenlerin uyguladığı bu stratejiler genel öğretim ilkeleriyle örtüşmektedir [7]. Fen bilgisi kavramlarının öğretilmesinde genellemenin çok önemli olduğu da vurgulanmıştır. Genellemenin günlük yaşam becerilerini artırmak için ilk adım olduğu düşüncesi mevcuttur. Özel eğitimin en önemli hedeflerinden birinin özel gereksinimli bireylere bağımsız yaşayabilme becerilerinin kazandırılması olduğu düşünüldüğünde fen bilgisi kavramlarının öğretilmesinin vazgeçilmez olduğu bilinmektedir. Özel eğitimde engel türlerinin dikkate alınarak fen bilgisi dersi müfredatının oluşturulmasının gerektiđi düşüncesi hâkim olmakla birlikte günlük yaşam becerilerini artırmaya dönük hazırlanmasının öğrenci kazanımları açısından

önemli olduğu belirtilmektedir. Sonuç olarak özel eğitim öğrencileri için fen kavramlarının öğretilmesi ile edilen bilgilerin, günlük hayata genellenerek, bu öğrencilerin bağımsız yaşam becerilerini artırması hayati öneme sahiptir. Bunun için daha zenginleştirilmiş bir sınıf ortamının olması ve buna bağlı olarak gerekli materyallerin kullanılması gerekmektedir. Ayrıca, engelli öğrencilere yönelik etkinlik odaklı, uygulamalı yaklaşımlarla fen eğitiminde özel uyarlamalar ve değişiklikler yapılarak eğitim süreci daha aktif hale getirilebilir. Buna ek olarak Milli Eğitim Bakanlığı'nın yapılacak bir fen müfredatının engel türleri göz önüne alınarak oluşturması fen bilgisi öğretiminde daha etkili olacağı düşünülmektedir.

## KAYNAKÇA

1. Bas, G. Teachers' Views about Educational Research: A Qualitative Study / G. Baş, Z. S. Kivilcim // International Journal of Progressive Education. – 2017. – № 13(2). – S. 60–73.
2. Güçlü, İ. Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri / İ. Güçlü. – Nika Yay., 2019. – 542 s.
3. Karaer, G. Özel öğrenme güçlüğü olan öğrencilere fen bilimleri öğretimi üzerine yapılan çalışmaların incelenmesi / G. Karaer, M. A. Melekoğlu // Ankara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Fakültesi Özel Eğitim Dergisi. – 2020. – № 21(4). – S. 789–818.
4. Mastropieri, M. A. Activities-oriented science instruction for students with disabilities / M. A. Mastropieri, T. E. Scruggs, M. Magnusen // Learning Disability. – 2019. – № 22(4). – S. 240–249.
5. Olgun, C. K. Nitel Araştırmalarda İçerik Analizi Tekniği / C. K. Olgun // Sosyoloji Notları. – 2008. – № 66.
6. Steele, M. Students with learning disabilities / M. Steele // Science Teacher – 2007. – № 3. – S. 24–27.
7. Tepe, B. Özel eğitim öğretmenlerinin fen eğitimine ilişkin görüş ve uygulamaları // B. Tepe, E. Taş // The journal of academic social science studies. – 2023. – № 15(93). – S. 1–20.
8. Villanueva, M. G. Science education for students with special needs / M. G. Villanueva, J. Taylor, W. Therrien, B. Hand // Studies in Science Education. – 2012. – № 48(2). – S.187–215.

## Savaş Bağlamında Diplomasi Alanında Kullanılan Kavramların Analizi

Özkasap H.

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,  
Lisansüstü Eğitim Enstitüsü,  
Türkiye Cumhuriyeti

### Giriş

Dil, onu konuşan ulusun yaşayış biçiminin, en geniş anlamda kültürünün, dünya görüşünün, tarih boyunca geçirdiği çeşitli evrelerin ve başka toplumlarla kurduğu ilişkilerin yansıtıcısıdır [1]. Dil ve diplomasi birbirinin ayrılmaz parçalarıdır. “Diplomasi” kavramı için Türk Dil Kurumunun Türkçe Sözlüğünde; “uluslararası ilişkileri düzenleyen antlaşmalar bütünü, yabancı bir ülkede ve uluslararası toplantılarda ülkesini temsil etme işi ve sanatı, bu işte çalışan kimsenin görevi, mesleği, bu görevlilerin oluşturduğu topluluk, güç bir görüşme sırasında gösterilen ustalık ve beceriklilik” şeklinde bir tanım mevcuttur [4]. Bu bağlamda diplomasi alanında dilin kullanımının öncelikli amacının dil aracılığı ile bilgi aktarımı yapmaktan ziyade dili etkili kullanmak ve imalar yoluyla alıcıyı etkilemek olduğu söylenebilir. Bu durumda diplomasi dili, Jakobson’un tanımladığı dilin işlevlerinden en çok çağrı işlevine ya da dilin yaptırma işlevine başvurur [2, s. 331–332].

### 1. Çalışmanın Amacı

Çalışma kapsamında Rusya’nın Birleşmiş Milletler Daimî Temsilcisi Vasili Alekseyeviç Nebenzya’nın 2022 yılına Ocak-Mart ayları içerisinde yapmış olduğu yirmi adet Rusya-Ukrayna Savaşı konulu konuşma metinleri veri tabanı olarak kullanılmıştır. Bu konuşmalar içerisinde ironi, metafor, sözlükselleşme, mecaz içeren ve dil- kültür bağlamında incelenmesi gereken kavramlar tespit edilmiştir. Bu sebeple çalışmanın amacı savaş bağlamında diplomatik metinlerde geçen bu kavramların kaynak dilden hedef dile çevirisi sırasında yapılabilecek hataları en aza indirmek adına sınıflandırma, hedef dilde eşdeğer kavramın bulunması, bağlama göre değişen ya da birkaç seçenek içeren karşılıklar ve dönüşümler gibi çeviri stratejileriyle tespitler yaparak açıklamalı bir kaynak oluşturmaktır. Ayrıca çalışmaya söz konusu olan konuşmalar içerisinde ironi, metafor, mecaz gibi anlamlar taşıyan unsurlarının dil-kültür bağlamında incelenmesi gerektiğine ve ancak bu durum bilincinde olarak hedef dile aktarılabilmesine bir gönderme yapılmak istenmiştir.

### 2. Çalışma Sırasında Kullanılan Yöntemler

İlk aşama olarak Birleşmiş Milletler Teşkilatı’nın resmi internet sitesinde yer alan konuşmalardan veri tabanı oluşturulmuştur ve çalışmada materyal olarak Birleşmiş Milletler Daimî Temsilcisi V.A. Nebenzya’nın 2022 yılının Ocak-Mart ayları içerisinde yapmış olduğu yirmi adet konuşma kullanılmıştır. İkinci aşamada bu konuşmaların incelenmesi ve sınıflandırma yaklaşımına dayanılarak nesne adlandırması/ nitelik adlandırması/olay adlandırması modelleri tespit edilmiştir. Üçüncü aşama olarak eşsizim/ bağlamsal eşsizimler takip edilerek Türkçe karşılıkları bulunmuş ve her bir kavram için açıklama/yorum yapılmıştır. Son aşamada veri olarak kullanılan bu kavramların bağlam içerisinde kazandıkları anlamlar gözetilerek hedef dile çevrilmiş ve bazı durumlarda çeviri seçenekleri üzerinde durulmuştur.

### 3. Çalışmanın Temel Sonuçları ve Tespitler

Veri tabanı olarak kullanılan diplomasi metinleri dilsel, metinsel ve kültürel açıdan incelenmiş olup, savaş ve politika terimlerinin bazılarında hem Rusça hem de Latince kökenli olan birimlerin metinler içerisinde kullanımı dikkat çekmektedir. (“*нападение*= *агрессия/дислокация=размещение*” örnekleri) Bu noktada diplomasi metinlerinde kullanılan her ifadenin aslında dili etkili kullanmak amacıyla seçildiği söylenebilir. Fakat metinsel açıdan incelendiğinde, çeviri sürecinde sadece bir dilsel birim olarak sözcüğün tek başına ele alınamayacağı, metnin bağlamıyla beraber biçimsel ve işlevsel eşdeğerliğin sağlanması gerektiği tespit edilmiştir. Konuşmalar içerisinde tespit edilen bir diğer önemli nokta ise başvurulan sözlükselleşmeler, metaforlar, deyimler ve atasözleri gibi dile ve kültüre ait özlüklerin<sup>2</sup>, dil-kültür bağlamında incelenmesinin gerekliliğidir. Bu tespit 2022 yılının Ocak ve şubat aylarında yapılan konuşma metinlerinden seçilen birkaç örnek ile açıklanmaya çalışılmıştır.

**Sözlükbirim: Арсенал-** есть в арсенале кого (*eşdizim*)- cephanelik (*Türkçe karşılığı*)-biri ya da birilerinin yapabilecekleri anlamında ironi (*Yorum/Açıklama*)

**Örnek Cümle:** *В их арсенале – односторонние санкции и принудительные меры, угрозы, исполнять которые, как приговор некого Верховного Суда, они пытаются заставить всех.*(31 Января 2022 года)

**Örnek Çeviri Seçeneği:** Onların yapabilecekleri şeyler arasında sanki yüksek mahkemenin bir kararıymış gibi uyguladıkları tek taraflı yaptırımlar, mecburi tedbirler, tehditler var, herkesi buna mecbur bırakmaya çalışıyorlar.

*Арсенал*-dilsel biriminin askeri bir terim olarak “cephanelik” anlamında yaygın kullanımı mevcuttur, fakat bağlamsal olarak incelediğimizde burada ironi amacıyla kullanıldığını görmekteyiz. Hedef dilde bu anlamı karşılayacak kavram bulunmadığından açıklamalı çeviri yöntemine başvurulmuştur.

**Sözlükbirim: Предаваться-** предаваться забвению (*eşdizim*)- unutulmaya yüz tutmak/unutulmaya terk edilmek (*Türkçe karşılığı*)- предаваться: kendini vermek, kapılmak, dalmak anlamında metafor

**Örnek Cümle:** “*Активно насаждалась и насаждается ложь о Второй мировой войне, соратники Гитлера становились героями, а настоящие герои предавались забвению.*” (23 февраля 2022 года)

**Örnek Çeviri Seçeneği:** Dünya Savaşı hakkındaki yalanlar etkin bir şekilde yayıldı ve yayılmaya devam ediyor, Hitler’in yanında savaşanlar kahramanlaştırıldı ve gerçek kahramanlar unutulmaya terk edildi.

*Предаваться*- dilsel birimi “kendini vermek/koyuvermek/kapılmak” anlamında metafor bir fiil, eşdizimsel olarak “*предаваться забвению*” hedef dilde “unutulmaya yüz tutmak deyimini ya da unutulmaya terk etmek” şeklinde çevrilmiştir, bu bağlamda “kaynak dildeki sözcüğün farklı anlamlarının hedef dildeki farklı sözcüklerle karşılık bulunması” şeklinde bir çeviri yöntemi uygulanmıştır. *Соратник*- dilsel biriminin hedef dilde karşılığı “silah arkadaşı” olarak çevirisi mümkündür fakat Türk dilinde bu söz öbeği “aynı ülküyü taşıyan ve beraber savaşan” şeklinde olumlu bir anlam taşımaktadır, fakat kaynak dildeki bağlama

<sup>2</sup> Rusçası “реалия”. Özlük kavramı için bkn. Kozan, O. (Ed.) Kültürdilbilim. Temel Kavramlar ve Sorunlar. Gazi Kitabevi, Ankara, 2014.

baktığımızda bu dilsel birimin olumsuz anlamda, iğneleme amacıyla kullanıldığını görmekteyiz. Bu sebeple bu dilsel birim için bağlam gözetilerek “yanında savaşanlar/safında olanlar” şeklinde çeviri seçenekleri tercih edilmiştir.

**Sözlükbirim: Водить-** водить за нос (*eşdizim*)- yanıltmak, aldatmak (*Türkçe karşılığı*)- deyimleşmiş öbek (*Yorum/Açıklama*)

**Örnek Cümle:** “Восемь лет Киев продолжал и продолжает бомбить своих же граждан и уклоняться от прямого диалога с Донбассом, а все мировое сообщество все эти 8 лет Киев «водил за нос», уверяя в приверженности Минским соглашениям и готовности их выполнять, но только в своей интерпретации.” (23 Февраля 2022 года)

**Örnek Çeviri Seçeneği:** Kiev sekiz yıl boyunca kendi vatandaşlarını bombalamaya ve Donbas ile doğrudan diyalog kurmaktan kaçınmaya devam etti ve devam ediyor. Ancak sadece açıklamalarında, Minsk anlaşmalarına bağlılığını ve bunları uygulamaya hazır olduğunu söyleyerek, bu sekiz yıl boyunca Kiev, tüm dünyayı kandırdı.

Водить за нос- Rus diline Orta Asya’dan geçmiş deyimleşmiş öbektir ve çeviri sürecinde dil-kültür bağlamında incelenmesi gereken bir unsurdur.

#### 4. Öneriler

Çeviri sürecinde özellikle dil-kültür bağlamı göz ardı edilmemeli, metnin içerik ve biçimine göre çeviri seçenekleri ortaya çıkabilir, çeviri kalıplaşmış kuralları yoktur. Yine günümüzde oldukça yaygınlaşan ve gelişmekte olan “DeepL gibi yapay zekâ tabanlı çeviri uygulamaları” çeviride kullanılsa dahi, bu uygulamaların çeviride yapısal yaklaşımı benimsediğini, yapılandırma kısmında dilbilgisi yapısını tamamen kavrayacak ve kültürel ince ayrıntıları doğru bir şekilde yansıtacak yetenekte olmadığını bilincinde olunmalıdır. Çevirmen çeviri sürecinde sözlükte her sözcüğün ya da kavramın bulunamayacağını bilmeli, bu durum gözetilerek çeviri yapılmalıdır. Ancak bağlamsal içeriklerle karşı karşıya gelindiğinde derlem sözlükleri, açıklamalı sözlük gibi kaynaklardan yararlanılmalıdır. Türkçe- Rusça dil çiftine yönelik açıklamalı kaynak (sözlük/sözlükçe vb.) eksikliği günümüzde sorun teşkil etmektedir.

Çalışma bu sebeple bir kaynak oluşturmak adına bir girişim olup, savaş bağlamındaki diplomasi metinleri ile çalışılmıştır, yine diplomasinin diğer türleri ile çalışmalar yapılabilir. Örneğin gün geçtikçe teknolojik imkanlar daha da kullanılabilir, yararlanılabilir ve uygulanabilir hale gelmektedir, bu bağlamda dijital diplomasinin de dijital araçları ve teknolojiyi kullanarak uluslararası ilişkilerin daha verimli ve etkili bir şekilde yönetilmesini hedeflediği görülmektedir. Dijital diplomasi, çevirmen ve araştırmacı açısından araştırma konusu için yeni bir alan olabilir. Türkiye’de diplomasi alanı ile ilgili dilbilimsel veya çeviribilim yaklaşımıyla yapılabilecek çalışmalarda boşluk/eksilik olduğu tespit edilmiştir.

#### KAYNAKÇA

1. Aksan, D. Türkçenin Gücü / D. Aksan. – Ankara : Bilgi Yay., 2011. – 208 s.
2. Çoşkun, S. N. Roman Jakobson’da dilin işlevleri ve işleyiş mekanizması / S. N. Çoşkun // RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. – 2023. – № 36. – S. 331–332.

3. Kozan, O. Kültürdilbilim. Temel Kavramlar ve Sorunlar / O. Kozan. –Ankara : Gazi Kitabevi, 2014. – 176 s.

4. Güncel Türkçe Sözlüğü [Electronic resource] // Türk Dil Kurumu. – Mode of access: <https://sozluk.gov.tr>. – Date of access: 12.12.2023

*Научное издание*

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЮРКОЛОГИИ**

Тезисы докладов международной научной конференции  
Минск, 7–8 декабря 2023 г.

В авторской редакции

Ответственный за выпуск *Н. В. Дардыкова*  
Компьютерный набор *Н. В. Дардыковой, Ю. И. Варакса*

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от от 02.06.2014 г. № 1/337. ЛП № 38200000064344 от 10.07.2020 г. Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.